

Frederi Mistral

**Darriero proso
d'Armana**



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

Proufèto Draguignan

Aquéu proufèto Draguignan, coume lou famous Nostradàmus, èro de Sant-Roumié. L'ai couneigu dins ma jouïnesso: uno espèci de tantàlori, abarbassi e soutourniéu, que vivié à sa fantasié e un pau coume un ermito.

Si gènt i'avien leïssa 'n marrit cantoun de terro, souto la Grand-Roubino, que ié venié que de jounc. Mai, emé lou curun de la roubino e di valat, éu, à cha barioutado, l'avié caussa pacientamen e n'avié fa 'n pichot jardin. Pièi, emé de pastouïro e de massacan perdu, e de fango pèr mourtié, i'avié basti un cabanoun e se i'èro retira.

Coume vivié? Calavo tres o quatre bouïrouniero dins la roubino au founs de l'aigo, que lis escavo emé de cacalausoun blanc, e acò ié tenié d'anguïelo, que n'en fasié de sartanado emai de soupo e n'en salavo.

L'ivèr, quand èro court de pan, anavo faire quauque tour i masage e vilage ounte lou couneïssien pas. Lou capèu à la plourarello, de porto en porto demandavo em' uno saco sur l'esquino, e d'uno voues sournio e doulènto disié qu'avié 'gu de malur, que soun oustau s'èro crema, qu'avié perdu tout soun dequé, e li gènt ié dounavon. Eu apelavo acò faire *meisoun brulèio*.

Après, quand sa biasso èro pleno, proufèto Draguignan tournavo à sa cabano, rejougnié sus la cledo lou pan qu'avié bousca e, au pèd d'uno ribo, bèn abriga dóu vènt-terrau que rounflavo dins li sause, éu s'ajassavo au bon soulèu e tout soulet ié pantaiavo, de-revès sus la baucò seco.

Quand venié lou tèms di meisoun, dis iero e di semenço, que lou travai pressant se pago miés que d'abitudò, tambèn fasié quauco journado. Mai pas long-tèms. Pèr si resoun disié que "lou travai avié jamai fa 'n bèl ome".

- Arregardas li rusticaire, disié, à respèt di moussu. Li rusticaire, li vesès abasani, courba, escranca davans l'age; e li moussu, éli que fan rèn; lou mourre ié luis e soun fres e flouri coume de porc nourri de gaspo!

Draguignan, fau avoua, n'avié pas, me rapelle, trop bono reputacioun. De-fes, li païsan se plagnien que i'avien pres, quouro un luchet, quouro uno eissado, quouro un coutrié, quouro un araire. Li gendarmo fasièn lou fur, passavon vers Draguignan e, tron de noum de sort, trovavon dins sa bòri l'arairò o lou luchet rauba.

Alor i gripo-jèsus que ié fasièn la remoustranço:

- Que voulès! disié lou fautible, tout lou mounde pòu s'engana... En tournant à l'errour, l'autre vèspre, m'entravère à-n-aquéu couquin d'outis, que manquère m'esbarja. E 'n lou vesènt tant mau rejoun, iéu l'acampère e l'estremère.

- Mai falié lou faire crida.

- Es bèn ço que pensave faire, à Sant-Roumié, dimenche, après la proumièro messo.

- Vai bèn, diras tout acò, se 'n-cop te jujon, au tribunau.

E 'm' acò moun Draguignan, lou menavon à Tarascoun e l'embarravon au Castèu. Es en fasènt ansin quàuqui passejado à l'oumbro dóu castèu dóu rèi Reinié que proufèto Draguignan avié après forço causo.

- Poudès pas vous imagina, disié 'n sourtènt de la presoun, quétis ome sciencious, quéti particulié estrui se trovon aqui embarra! Avès qui de gouapo qu'an passa touto si classo, que sabon lou Code de cor e que vous lou resounon article pèr article.

Es aqui, au castèu de Mounsegnour lou rèi Reinié, que Draguignan avié après de counèisse à l'armana, de devina li luno pèr lou biais de l'epato e de prounoustica lou tèms. Ço que , mau-grat di fracho e dos o tres coundanacioun, i'avié vau au vesinage la counsideracioun de quàuqui bràvi masié. Dóu rèsto, se quaucun, de-fes, à la famihiero, fasié quauco alusioun à sis empresounamen:

- Em' acò? ié respoundié, dequé vos dire, barbo d'ase? Lou bon Diéu, noste Segneur, lou meteguèron pas en presoun, li Jusiou!

E li mau-parlant se teisavon.

L'avié, au claus di Pelasso, un meinagié, Mèste Alibaud, que n'aurié pas planta la reio, ni daia 'no luserno, ni semena si favo, sènso counsulta Draguignan.

Un jour qu'anavian pesca, au saussé, dins la Grand-Roubino, rescountrerian Mèste Alibaud que segavo d'auriolo, sabès? d'aquéli planto que vènon dins lis estoublo e qu'an de flour d'or que pougnon.

- Parèis, ié diguerian, que voulès garni la feniero?

- La fau bèn garni, aquest an!

- E coume vai?

- Ah! mis ami, avèn proufèto Draguignan que nous marco un marrit ivèr. A d'entre-signè, lou capoun, e aquéu gus toujours devino.

- Alor, alor, Mèste Alibaud, sias d'aquéli, vous tambèn que van counsulta Draguignan?

- E quau voulès que counsulten? lou meinagié nous repliquè, sus lou tèms que fara l'ivèr que vèn, anen? lis avoucat de Tarascoun?

Que vous dirai? ma fe, trouverian rèn à ié respondre.

Draguignan, coume vesès, emai passèsse pèr proufèto, n'avié pas fa de grand miracle. E pamens a leissa 'n prouvèrbi, un moutet que long-tèms s'es di e s'es redi subre lis iero d'Arle.

N'es pas douna au proumié vengu de leissa 'no paraulo que devèngue prouvèrbi, vole dire un moutet talamen bèn ajusta que lou pople l'acampe coume un pounchoun à soun usage. Vès-eici lou moutet de proufèto Draguignan:

Pico, reloge! avanço, soulèu!
Diéu nous engarde de baile nouvèu,
De mitan d'eiròu, de ribo de troucho.

Pèr lou coumprene, acò, fau avé tira l'encho dins li mas dóu Trebon o de la grand Camargo.

Pico, reloge! avanço, soulèu!

es , au gros de l'estiéu, lou travaiaire ablasiga que se languis que Durant se couche (Durant, pèr li journadié, es l'escais-noum dóu Souleias).

Diéu nous engarde de baile nouvèu.

Rèn de mai eisigènt, de mai arlèri o de mai dur qu'un nouvèu contro-mèstre.

De mitan d'eiròu.

Lou mitan de l'eiròu, que lis ego caucavon, èro pèr lis ome d'iero lou mai penible à boulega, à derraba, coume disien.

De ribo de troucho.

Lou bord de l'óumeleto n'es la partido la plus minço e vau mai, es tout clar, avé lou tros dóu mitan. Basto, es pèr avé resumi soutu uno formo sentencioso aquéli quatre verita que Draguignan n'es pas mort en plen e que iéu ai l'ounour encuei de ié servi de biougrafe.

Aiòli, 27 de juliet 1898

* * *

Lou gros pèis

Un Martegau, venié tóuti li jour à Marsiho pèr d'afaire qu'avié; e tóuti li vèspre, quand èro de retour au Martegue, si vesin venien:

- Bèn? Genèsi, que i'a de nòu à Marsiho?

E, lou bon Genèsi racountavo de fiéu en courduro, tout ço qu'èro arriba de nòu dins la capitolo dóu Miejour.

Un jour sus tóuti lis autre, lou bon Genèsi aguènt pas rèn à dire de nòu à si finoch de coumpatrioto, e s'esperant pamens, coume toujours, à la questioun ourdinàri:

- Oh! pèr aquesto fes, se diguè 'n éu-meme, fau que n'i en fague peta uno, à-n-aquésti gournaou, uno, ma fe de Diéu, que tube!

Acò vai bèn.

Arribo au Martegue vers la tardo, e, dóu plus liuen que lou veson:

- Bèn? Genèsi, que i'a de nòu à Marsiho? ié cridon li Martegau.

- Ah? mi paure! fai Genèsi, vous n'en vau dire uno, vuei, que pòu coumta pèr dos!... Ah! mi bon! ve! se l'aviéu pas vist, l'ase me quihe se l'aúriéu cresegu!

E, tout-d'un-tèms, coume se lou troumpetoun avié passa pèr la vilo, tout acò, femo, ome, enfant e viéi, se rambo à soun entour e lou racountaire de nouvello entameno alor lou plan qu'avié tira:

- Saubrès, dis, Martegau, saubrès que, de-matin, en rado de Marsiho, es arriba 'n pèis, mais un pèis tant groussas, tant gaiardas et tant loungas, que la tèsto es amarrado dins lou port e la co vai touca lou Castèu-d'I! O, lou creirés o lou creirés pas, aquéu pèis d'espèctacle a 'mbarrassa sa tèsto entre lou fort Sant-Jan e lou fort Sant-Micoulau, e, tout Marsiho es mounta per amount à N. D. de la Gàrdi pèr vèire coume li pescadou faran pèr lou pótira d'aquí!

Li Martegau, pecaire, lou beguèron coume de mèu! e, ni quant vau ni quant costo, anen! zóu! parten! E, sèns sounja qu'anavo èstee niue, femo, ome, fiho, vièi, enfant, tout acò part pèr Marsiho, coume s'anavon en de noço!

Genèsi, éu, lou fin tiraire de grèco, èro sus uno auturo que li regardavo passa, en s'espóutissènt dóu rire... En vesènt pamens que tout lou mounde i'anavo, franc di malaut:

- Oh! tron-de-noun-d'un-laïre! se diguè tout espanta tout lou Martegue ié filo: fau que fugue vrai!

E tout-d'un-tèms nousant si courrejoun se bouto à courre tant que pòu pèr aganta lis autre, e marcho em' éli vers Marsiho.

Armana prouvençau 1856

* * *

Lou pounchié de Jaque Peitret

Lou plan-pèd de la coumuno d'Arle es cubert pèr uno grando vouto que veritablamen se pòu dire un fin travai, talamen li pèiro soun bèn jouncho e bèn retengudo lis uno emé lis autre.

Lou mèstre massoun que la bastiguè, en 1675, èro un Arlaten nouma Jaque Peitret. Dison que, quand se devinè à la vueio d'avé acaba soun obro, li conse de la vilo ié cerquèron garrouio pèr lou pagamen.

Alor Jaque Peitret commencè de planta 'n fort pounchié dins lou mitan de la salo e l'entrepachè de biais que la vouto semblavo retengudo tèn que pèr aquéu pounchié. Quand aguè fa 'cò s'enanè e res sachè plus ço qu'èro devengu.

Li conse de la vilo venguèron pèr recounèisse lou travai, mai en vesènt acò-d'aquí, s'anèron imagina

que Mèste Jaque, vergounous de pas poudé leva lou pounchié sènso faire aclapa la vouto, s'èro leva de davans pèr que ié faguèsson pas ma bramado. Alor se faguè troumpeta pèr caire e pèr cantoun que quau vourrié leva lou pounchié, ié dounarien un bèu moulou d'argènt.

Manquè pas de massoun e di plus fort que venguèron vèire lou pres-fa; mai quand avien bèn eisamina li causo, tóuti toumbavon d'acord que lou pounchié noun se poudié leva sènso faire aclapa la vouto.

- Que me comton l'argènt e lève lou pounchié, faguè alors un vièi paure que s'avancè au mitan, plega dins uno marrido jargo. Li massoun e li conse avien l'èr de se trufa d'èu; mais quand uno fes tenguè li senepo, lou paure intrè fieramen souto la vouto e jitant, apereila, sa jargo espeiandrado:

- Conse d'Arle, faguè jaque Peitret (car èro bèn èu), qu'eiçò vous aprenque à jamai marcandeja lou travai di bons óubrié, e, subre-tout, quand entendès rèn à l'obro.

Alor d'un cop de pèd fai sauta lou pounchié e la vouto, soulido e imbrandablo s'expandiguè touto bello sus la tèsto di Conse estabousi.

Armana prouvençau 1855

* * *

Lou marrit pagaire

Un marrit pagadou venguè trouva un avoucat:

- Moussu, dis, siéu eici pèr vous dire que dève quàuqui sòu à-n-un individu que, chasco fes que me rescontro, m'afrounto davans tóuti, e me reclamo soun argènt, aquéu manjaire!... Acò, sentès, me vèn en òdi! Vourdiéu un pau saupre se i'aurié ges de biais pèr... pas paga.

L'avoucat ié respond:

- Avès passa 'n papier?

- M'engardariéu bèn!

- i'a ges de testimòni?

- N'i'a ges, moussu!

- Eh! bèn, en aquéu cas, mandas-lou rascla de bouto.

- Acò sufis, moussu!... Adessias!

Coume lou bon estajan anavo èstre à la porto l'avoucat ié fai:

- Me fau dè franc, coumpaire!

- Avès de papié? l'autre ié dis.

- Noun.

- Avès de testimòni?

- Crese que badinas!

- Eh! bèn, en aquéu cas, anas-vous-en rascla de bouto!

Armana prouvençau 1861

* * *

La pauro véuso

I'avié 'no fes à nostre endré la femo d'un paure ome que venguè véuso.

E, en estènt vengudo véuso, anavo, cade vèspre, à la toumbado de la niue, s'ageinouia davans l'autar de la Bono Maire de Diéu, e ié fasié devoutamen aquesto preguiero:

Bello santo meireto,

*- Bello santo meireto,
Ai perdu moun oumenet!
Mai, au mens, o viergineto,
Mandas-mé 'n pau de vinet!*

Un di clerjoun que venié tóuti li vèspre pèr barra la glèiso, entendeguè la preiereto de la véuso, e que faguè?

Anè s'escoundre darrié la Santo Vierge.

Veici qu'à la ribo de la niue, la paura bono véuso vèn coume à l'ourdinàri, coumenço sa preguiero en soupirant:

*- Bello santo meireto,
Ai perdu moun oumenet!
Mai, au mens, o viergineto,
Mandas-mé 'n pau de vinet!*

Lou gusot de clerjoun alor ié fai:

*- Demandas-ié d'eigueto,
Groumandeto!!*

La véuso d'imagino qu'èro l'Enfant Jéuse qu'avié respoundu, e, sèns mai de refleissioun, tout-d'un-tèms ié replico:

*- Soun pas tis affaire!
Te vos teisa, pichot langu!
Laisso parla ta maire
Qu'a mai de sèn que tu.*

Armana provençau 1858

* * *

Lou bacèu

— I —

Oh! la marrido causo, un bacèu sus la gauto! Vous n'en souvenès toujours:

- Tout-aro em' un bacèu... te vau faire vèire tóuti li lume! cridavon nòsti maire, quand erian pas brave. Li vese encaro, aquéli lume; n'i' avié de tóuti li coulour, de blanc, de blu, de verd, de rouge.

Talamen noun s'oublido, lou bacèu, que nòsti rèire, quand voulien que sis enfant se rapelèsson

quaucarèn, ié gravavon acò dins la memòri tout bounamen em' un gautoun.

A Carpentras, à-z-Ais, quand se justificavo un coundana, li paire de famiho adusien sis enfant à l'entour dóu chafaut, e, au moumen que toumbavo lou coutèu de la guihoutino, vous i'empegavon un bon paume, pèr fin que li pichot se souvenguèsson de l'eisèmples.

— II —

Dins la mountagno se fai pire. Dóu coustat de Barcilouneto, li pàuri gènt, quand vèn l'ivèr, bandisson sis enfant vers la basso Prouvènço pèr que bouscon sa vido en cantant Digo, Janeto, te vos-ti louga? Mai es marrit lou pas de la porto: li pichot plouron, se descounsolon. E sabès coume fan li maire pèr desmama aquéli que paron? Lis acoumpagnon un pau liuen jusqu'à la davalado; pièi, quand vèn la separacioun, en maniero d'adiéu, ié fichon quàuqui bacèu. Li pàuri marridoun, vague de courre tant que terro... e soun gari dóu languitòri. Li canto fan ansin quand desteton si catoun.

— III —

Mai un bacèu que se dounavo à la façoun d'un sacramen, èro quand se plantavo terme.

D'ourdinàri quand se fai aquelo ouperacioun, se planto dins tero uno pèiro e se ié rejoun contro li dous tros d'un maloun que l'on i'esclapo pèr acò e que se noumon agachoun. Quand, plus tard, volon vèire se lou terme es en plaço, cavon lis agachoun; e, se li trovon ounte fau, es uno provo que la pèiro noun es estado boulegado.

Mai, au país de Sisteroun, se countentavon pas d'acò. L'ami Pauloun Arenò me countavo uno fes que, quand èro pichot, èro pèr orto un jour, cercant d'agreno long di ribo, em' un de si cambarado. Veici que dous vesin anavon planta terme.

- Pichot, ié cridon aquésti, venès vèire un pau eiçò.

Nàutri dous, me countavo Arenò, courreguerian, afeciouna; e 'm' acò regarderian li dous ome planta sa pèiro, pièi esclapa 'n maloun e enterra lis agachoun. Espanta mai-que-mai d'aquelo ceremounié que n'avian jamai visto, badavian la dragèio emé lou cambarado, quand tout-d'un-cop lis ome nous diguèron:

- Mignot, digas, avès bèn vist?

- Avèn bèn vist...

- E pan! nous baièron en chascun un emplastre sus la gauto.

- Ai! ai! ai! Vièi capoun, criderian, perché nous picas?

- Ansin nous respoundeguèron, vous rapelarés dóu jour que Bartoumiéu Ravous emé Jan Faisso plantèron terme...

l'ai jamai óublida, Arenò me disié; e, quand revène à Sisteroun, pode pas m'empacha d'ana vèire eilavau se lou terme es ancara en plaço.

Armana prouvençau 1885

* * *

Lou desmaridaire

Gafouioun emé Tònio se maridèron que plóuvié. Gafouioun èro d'acò prim, Tònio èro pico-pebre; uno quingenado après, se poudien plus soufri.

Lou Curat ié mandè lou clerc pèr se faire paga lou matrimòni, car óublidave que, quand se maridèron,

avien paga ni clerc ni capelan:

- Bonjour, Gafouioun! Moussu lou Curat me mando, venguè lou rat de glèiso, pèr tira lou pagamen d'aquéu mariage.

- Mai acò 's panca? diguè la nòvio.

- Ié pagarai un viedase! repliquè Gafouioun. Ai ficha 'n tant poulit cop! Vai-t'en dire au Curat que sarai pas tant bèsti d'ana baia d'argènt pèr m'èstre encoucourda...

Lou clerc faguè la coumessioun, e moussu lou Curat deguè prene paciènci.

Au bout de quauque tèms, mando mai lou sacrestoun:

- Bon-vèspre! dis, moussu lou Curat vous tourno manda dire ié paga ço que sabès.

- Vague-s'en, cridè Gafouioun, cerca d'argènt au quiéu de l'ase!

- Noun, faguè Tònio, digo-ié, au capelan, que se nous vòu desmarida, pagaren double !

- O, o, ajustè l'ome, acò 's acò! o, que nous desmaride, e double pagaren!

Lou clerc fai mai la coumessioun, e lou Curat respond:

- Ma fisto, vole bèn; que vèngon à la clastro.

Gafouioun emé Tònio, prevengu pèr lou clerjoun, mounton en clastro.

- Bonjour, moussu lou Curat!

- Ha! bonjour, mis enfant!

- Lou sacrestoun a di que nous desmaridarias?

- O, aro meme, diguè lou capelan... Pichot, vai querre la crous emé l'aigo-signadié.

Lou clerc, dins un vira-d'iue, adus la crous e l'aspersoun. Lou capelan desmancho la crous, aganto l'enfust emé li dos man, e patatin! e patatou! zóu, à grand cop de barro, sus li dous mau-marida!...

- Ai! ai! ai! de ma tèsto!

- Ai! moun Diéu, que fasès! bramavon tóuti dous en courrènt pèr la clastro.

- Oh! venguè lou Curat, fau que pique e tabasse, d'aqui-que n'i'ague un de mort!

- Mai crese que ié sounjas pas!

- Mai vous a peta 'n ciéucle!

Lou capelan respoudeguè:

- Voulias que vous desmaridèsse!... Eto, estènt que lou mariage es un nous pèr la vido, quand n'i'aura un de mort, l'autre sara desmarida!

- N'en voulès mai dóu desmaridaire?

- Nàni, nàni, cavalisco!

Li dous bedigas paguèron, e demandèron pas soun rèsto.

Armana provençau 1873

* * *

Li fèsto de la Tarasco

Lagadigadèu pèr Tarascoun! Vous anan counta la fèsto la plus gènto, la plus gaio, la mai populàri, la mai escarrabihado d'eici à bèn liuen; uno fèsto à l'antico, ounte li plaço e li carriero servon de sceno emai d'areno; uno fèsto grandasso, ounte lou pople entié jogo soun role, uno fèsto simboulico, que s'es facho aqueste an, au grand coutentamen de tout lou Felibrige.

— I —

Sachés d'abord que li preliminàri duron cinquanto jour. Cinquanto jour avans li jo de la Tarasco, se

noumo li dous priéu de Nosto-Damo de Castéu, uno antico madono en bos de vigno, que, vers la coumençanço du siècle quingen, un emitan nouma Imbert aduguè de Briançoun à Tarascoun, e depausè dins uno capeleto qu'èro contro lou Castèu.

Or, d'aquéu tèms, la carriero dóu Castèu èro lou quartié di Jusiòu; e aquésti, enfeta de rescountra de longo de crestian qu'anavon venera la Benurado, prepausèron à la vilo de basti de si denié uno capello à Nosto-Damo dins tout autre endré de Tarascoun. Li crestian cousesentiguèron; mai, dis la tradicioun, ié cerquèron lou rode lou mai escalabrous e lou mai escarta de tout soun terradou, aperamount sus un bèu mourre dis Aupiho, entre Tarascoun e Sant-Roumié. Despièi, tóuti lis an, que plòugue o que nève, lou dimenche d'avans l'Ascensioun, li Tarascounen van querre la Santo à sa capello sóuvertouso, e l'aduson dins, sa vilo, ounte quaranto jour la gardon e ié chanjon de raubo chasque jour. Acò 's l'óucasioun d'un roumavage di plus galant de l'enviroun.

— II —

L'ORDRE DI TARASCAIRE

Vous disiéu dounc que lou dilun de Pasco se noumo li Priéu de Nosto-Damo. Enterin, li juvenome li mai aparènt de l'endré s'acampon, se chausisson, e van demanda au maire l'ounour de faire courre la Tarasco. Lou proumié magistrat li reçaup Tarascaire, valènt-à-dire Membre de l'Ordre prouvençau di Chivalié de la Tarasco.

Lis estatut d'aquel Ordre, un di mai venerable de l'Europo, car es esta founda lou 14 d'abriéu 1474 pèr lou rèi Reinié, ourdounon i dignitàri: 1° de counserva devoutamen li Jo de la Tarasco e de li celebra au mens sèt cop pèr siècle; 2° de faire alor tintèino, festin e farandoulo pendènt cinquanto jour, e tout bouta pèr escudello; 3° de faire is estrangié lou meieur acuei pousible, e de li regala, tout lou courènt di fèsto, à plesi e voulounta. Soun crid de guerro es: Anen béure!...

I chivalarié noblo e precioso e bèn foundado! Ni la Jarretiero Angleso, ni la Touison d'or d'Espagno, ni l'Elefant de Danemarc te van à la caviho! e Rabelais, se t'avié couneigudo, aurié briga segur toun flo de riban rouge.

Li nouvèu Tarascaire, entre èstre nouma, sorton de la coumuno emé li tambour de vilo que baton gaiamen la marcho prouvençalo; e, la coucardo roujo à la boutouniero, fan lou tour de l'endré pèr se faire recounèisse de la pouplacioun. Après van bèure un cop, tasta lou saussissot, manja 'no tourthado; e pièi, zóu mai deforo: la farandoulo se coumenço. Bèu drole e bèlli chato s'aganton pèr la man, e vague de sauta, d'aquí que la niue vèngue!

Un superbe festin acampon à la vesprado li Tarascaire e sis ami, e inaguron uno boumbanço que duro un mes de tèms, jusqu'à Pandecousto.

— III —

LOU ROUMAVAGE

Lou dimenche d'avans l'Ascensioun, ma proucessioun, emé la carlamuso en tèsto, vai, coume ai di, querre sur la mountagno l'antico estatueto de Nosto-Damo de Castèu.

Sus un càrri enrama de verduro, engalanta de flour e garni de bandiero, l'ordre di Tarascaire tout entié ié vai servi d'escorto, emé fifre e tambourin.

Poulidamen vesti d'estiéu, tóuti la memo causo, la coucardo au capèu e la tasso de terro pendoulado au coustat, escalon la mountagno em' uno foulo inmènso; e s'arregueirant en ciéucle davans la capeleto, tocon, en galant chivalié, l'aubado à Nosto-Damo, enterin que dous d'éli jogon adrechamen de la Pico e dóu Drapèu.

Li devoucioun facho, lou mounde s'escampihò au pèd de la mountagno; e dins la farigoulo, e long di font, e souto li falabreguè, chascun fai sa gousteto. Quau ris, quau canto, quau danso e quau caligno.

Fai gau de vèire acò; ressènt soun mes de mai.

— IV —

L'ABRIVADO

La proucessioun pamens es deja repartido, enmenant en triounfle la Benurado à Tarascoun. Li Tarascaire dounon lou signau: càrri, carosso, carreto e carretoun, parton, carga de chato e de cantaire, à brido abatudo, sus lou grand camin, en longo caravano, emé la pousse que bloudejo e lou soulèu que dardaiejo.

A brido abatudo, e veici perqué: dison qu'un an avien manca de veni querre Nosto-Damo. Or, lou jour de la fèsto, dous carretié 'mé si carreto venien à Tarascoun. Tout-d'un-cop veguèron sourti d'uno draio uno pauro vièio qu'avié l'èr lasso que-noun-sai:

- Me poudrias pas faire un pau mounta, brave ome? diguè la pauro vièio à-n-un di carretié.

- Camino, camino, aquéu respoudeguè, ma bèstio a proun de pes.

Adounc la vièio, se virant de-vers l'autre:

- Brave ome, ié venguè, me poudrias pas faire un pau mounta?

- Bèn voulountié, ma bono, aquéu diguè; mountas, vous pourtarai.

Pas plus lèu, aguè mounta, uno chavano esfraiouso ennevouliguè lou cèu. Li carretié, pèr pas se bagna, abrivèron si bèsti à brido abatudo. Mai quatecant li nivo esclaton, e n'en vos d'aigo, de grelo, de tron, emé d'uiou! Lou carretié brutau, esglaià de l'esfrai, veguè lou fiò de Diéu toumba davans sa bèsti. L'autre, espanta de vèire que la siéuno èro pas soulamen bagnado, se vòu vira vers sa carreto, e de-que vèi? la Santo Vierge dins soun esplendour! Tout-d'un-tèms sauté au sòu pèr se metre à geinoun; mai coume aussè la tèsto, veguè plus res: li nivo negre s'èron esvali, e se trovavo à Tarascoun, dre de la Crous-Cuberto.

Vaquì perqué despièi, en memòri d'acò, se fai tant courre li carreto au retour dóu roumavage; e vaquì perqué se dis que se l'anavon pas cerça, Nostro-Damo de Castèu vendrié souleto.

— V —

L'ARRIBADO

Es un grand espetacle, quand la Benurado emé sa proucessioun pousseuso, arribo i porto de la vilo. Davans la Crous-Cuberto, lou pople tout entié, de Tarascoun e de Bèu-Caire, ie vèn à l'endavans, aferouna.

Li marinié dóu Rose, emé lou fifre e li tambour, ié fan la bèn-vengudo (car autre-tèms abitavo soun quartié); e la Pico, emblèmo dóu courage, e lou Drapèu signe de la patriò, jogon long-tèms e voulastrejon i man di bastounié. Pièi la foulo s'esbrando, li priéu sus li espalo an pres de la Santo: la porton en triounflo à travès de la ciéuta. E n'es plus uno proucessioun: es uno moulounado folo, es uno mescladisso ardènto, es un superbe revoulun, que s'esquicho, que se buto pèr vèire lou Cors-Sant, pèr lou touca, pèr lou segui, pèr ié passa dessouto e lou beisa. Mai ounte l'estrabort es à noun plus, ounte lou mounde embriaga de fe, fai encaro mai bèu vèire, es quand Nosto-Damo de Castèu intro à la glèiso. Li crid d'entousiasme, li cop de fusiéu, l'aire fumous de poudro, lou rage dóu soulèu, lou tambour que tresano, lou fifre trefouli, l'oundado populàri, tout acò dins lou pourtau badant, s'engorgo à boudre; la trounadisso de l'ourgueno dóumino tout-d'un-cop l'inmènse jafaret: es uno fernetego, es un moumen sublime!

— VI —

LA TARASCO

Pamens, de fèsto en fèsto, sian à l'Ascensioun. La vueio, en soulènno assemblado, li Tarascaire reüni an nouma soun Abat, valènt-à-dire soun Grand-Mèstre, ourdounaire di jo e mantenèire dóu bon ordre. Lou jour de l'Ascensioun, avans soulèu leva, pèr la proumiero fes fan sourti la Tarasco, mai soulamen pèr l'assaja. La Tarasco es figurado pèr un moustre à mourre de lioun, à carabesso de tartugo, armado à l'entour de banihoun emé de cro sus la cadeno, dènt de lesert, vèntre de pèis, co se coulobre; uno fusado en chasco narro; e sièis ome dedins pèr la pourta. Lagadigadèu! la Tarasco!... Li Tarascounen afeciouna saludon en grand joio soun palladium, sis armarié parlanto, e pèr dire coume éli, sa maire grand. Après, aubado au Maire; e pièi, bon rejauchoun.

— VII —

LI COP DE NAPO

Nous veici à Pandecousto. Un grand repas de cors assèmblo tourna-mai li Tarascaire. I gènt malavisa, aquéli noço interminablo podon parèisse uno foulié, mai remarquen la sagesso d'aquelo bello estitucioun; en acampant, en unissènt dins de noumbrous festin la jouinesso de la vilo, lou rèi Reinié vouguè amoussa li malagno de partit, e faire di famiho, naturalamen jalouso, uno soucieta de fraire. Pèr la memo resoun li ciéutadin manjavon à la memo taulo.

— VIII —

LA BENEDICIOUN DE LA PICO E DÓU DRAPÈU

Mai sono lou darrié de vèspro, anen! Li Tarascaire, en àbi bourgés, la coucardo roujo à la boutouniero, tambour e fifre en tèsto, s'acaminon vers la glèiso: van faire benesi la Pico e lou Drapèu. Santo-Martò, aquéu magnifique tèmple dóu siècle dougen, tant riche di pinturo de Vien, de Van-Loo, de Pèire Parrocel, de Mignard, etc... , e restaura tant assignadamen pèr l'architèite Laval, Santo-Martò es pleno coume un idou, de Tarascounenco, de Bèu-Cairencò, e d'Arlatenco. La raço prouvençalo èro aqui aquest an, expandido dins touto richesso; aqui i'avié de chato tant bello emai tant fino que vous sentias l'envejo d'ana cueie de roso e de i'escampiha davans li pèd... Oh! lou fièr sang dóu Rose es lou proumié de Franço! Tambèn, un jouine Felibre catalan, Dom Damaso Calvet de Budallès, vengu esprès à Tarascoun pèr adurre i Felibre lou salut freirenau di troubador de soun país, nous disié:
- Jamai, dins tóuti lis Espagno, n'ai vist de fiho coumparablo em' aquéli d'aqui!

— IX —

LA BRAVADO

Li vèspro dicho, li chivalié de la Tarasco fan la Bravado pèr la vilo en trasènt de serpentèu, alègre simulacre di bataio; e dóu tèms que passejon en bèn marcant lou pas sus uno marchò naciounalo, destribuïsson à bèl èime is ami e couneissènt, i damo e damisello, de poulit flo de riban rouge, que tóuti se fan un plesi de s'estaca sus lou pitre pèr ounour.

— X —

LA PEGOULADO

De vèspre, tourna-mai festin, grando pegoulado. Vesès, à l'ongui tiero, tres a quatre cènt jouvènt qu'en guiso de pegoun porton au bout d'uno cano uno boufigo clarinello em' uno candèlo dedins. E zóu! la farandoulo, emé li lume en l'èr que sauton dins lou sourne coume de flamo de Sant-Eume!

— XI —

LOU VIÈSTI

Sian au dilun de Pandecousto: la veritablo fèsto à la fin vai coumença.

Li Tarascaire cargon soun grand coustume: camisolo de batisto blanco, bourdado au bout di mancho, au coulet, e tout autour, de denteleto roso, braio de sedo roso, boutounado i geinoun; debas de sedo blanco, bèn tiblant sus lou boutèu; escarpin blanquinous, bourda de rouge, e de rouge pinta sus la simello et li taloun; capèu de fèutre gris, em' uno alo troussado e la plumacho roso; roujo coucardo à la vèsto, roujo coucardo au capèu; large riban de sedo roujo, que travèssou lou pitre de galis, pourtant en bandouliero uno medaio d'argènt ounte es retracho la Tarasco; enfin la man gantado e tenènt un nèrvi de biòu, saubren lèu perqué.

— XII —

LA MESSO

Parton de la Coumuno. Li divers cors d'estat, pourtant sis atribut e si bandiero, arribon, chascun de soun quartié, chascun emé sa musico, pèr se jougne au courtège. Van à la messo. Dins lou cor de la glèiso d'alignon sus dous rèng e rèston dre. Dous chivalié, lou plus jouine e lou plus vièi, servon l'oufice; dous autre, lou Porte-pico e lou Porto-drapèu, soun aplanta davant l'autar, un d'un coustat, l'autre de l'autre. L'orgue fai restounti lis èr de la Tarasco jusqu'à la benedicioun; aqui se taiso: lou fifre e lou tambour, umblo sinfòni d'autre-tèms, saludon lou bon Diéu; alègre e pietadous, nòsti èr naciounau boulegon dins li cor de sentimen desparaula; e Santo-Martò se crèi rendudo au siècle ounte li Prouvençau èron tout fiò pèr soun païs. Quand lou patrioutige emé la religioun s'acordon, li muraio élimemo tremolon de bonur!

— XIII —

LA PARADO

Après la messo, la Parado: dins li carriero pleno, à travès dis estrangié qu'aflocon de pertout, li figurant que van prene part i jo, e chasque cors d'estat segui de sa musico, s'expandisson pèr la vilo.

Pico e Drapèu en tèsto, li Tarascaire fièr s'avançon li proumié. Au mitan d'éli, uno poulido chato, raubeto blanco e velet blu, caminant plan-planet, tèn à la man un aspersoun d'argènt. Innoucènto e sereno, representò Santo-Martò que doumtè la Tarasco em' un degout d'aigo signado, representò la Fe que doumto la Matèri, representò l'Amour aprivadant lou Brutalige... Davans ta jouino Santo, pople, jito de flour!

Souto la bandiero de Sant-Marc, li païsan parèisson: cencha de la taiolo, uno coucardo à tres coulour à si capèu (ensigne qu'an pourta de tout tèms), an sus l'espalo d'estrumen de soun art, entre autre, de gràndi birouniero pèr paufica la vigo, e lou courdèu pèr l'enrega; sis enfant porton en l'èr de maiòu

espan di, emé lou rasin que nais entre la pampo. Li dous Priéu de Sant-Ro lis acoumpagnon, aguènt chascun darrié l'esquino uno grosso coucourdo barrieleto. Li jardinié van après éli: tènnon entre si man de flour emé de fru, e de moto d'ourtoulaio, e de trompo de cebo, e d'arrousaire pèr aseiga lou jardin.

Souto la bandiero de Sant-Cristòu, ounte es pintado uno eimino emé sa rasadouiro pèr mesura lou blad, li porto-fais d'adraion: encapeirouna d'un sa de telo, coume quand descargon li lahut, porton entre quatre, pendoula en dos barro, un pichot boutàreu (la bouto embriago), simulacre di pes que porton à la brago de coustumo.

Pièi souto lou drapèu dóu grand Sant-Pèire, li marin dóu Rose se presènton: d'ùni an sus l'espalo d'agouta pinta de blu, e d'autre de liban pèr amarra li barco; an la coucardo bluio estacado au capèu em' un mouchoun d'estoupo.

La counfrarié di pastre, emé si long bastoun e si mantèu de lano rouso, termino dignamen la venerablo proucessioun.

— XIV —

LI CORSO

Garo davans! entendès se que jogon li tambour?

Lagadigadèu!

La Tarasco!

Lagadigadèu!

La Tarasco!

De castèu!

Leissas-la passa,

La vièio masco,

Leissas-la passa,

Que vai dansa!

Li Tarascaire parton à grand pas, van querre la Tarasco. Dous courent countràri, tout-d'un-tèms, partèjon la foulo: d'ùni, lis esfraia, lampon dins lis oustau pèr vèire di fenèstro, o bèn, esglaria, se lèvon de davans; d'autre, lis afeciouna, se precepiton coume un Rose, coume un Rose descaussana, sus la Plaço de la Coumuno. Li Chivalié, ramba contro lou moustre, i manihoun dóu quau s'arrapon d'uno man, escarton à cop de nèrvi la foulo aferounado; l'abat subitamen i fusado bouto fiò: lou moustre ventraru, li narro atubado, part coume un fouletoun. La poupulasso embriagado, abrasamado, espaventado, ourlo d'esfrai e de foulié. La Tarasco meneçanto, esbroufant que sèmblo vivo, esternudant lou fiò di narro, s'abrivo pèr la vilo coume un revoulun d'infèr, e buto, espousco, tuerto, estrasso e chaucho... Lagadigadèu! Lagadigadèu! Pièi d'un rapide bound se revirant sus elo, fai la cacaluso e viro coume uno baudufo. Dins la pousso lou fum lou souleias dardaio, li fusado peton, la moulounado bramo en tabouscant dins lis androuno, li Tarascaire à cop de nèrvi baton la co de l'animau, e li tambour enrabia: lagadigadèu! lagadigadèu! La Tarasco se retourno, e zóu mai d'escaufèstre! e zóu de butassado! e zóu de darbounado! un espaimè, un delire, un boulimen de sang!

Enfin la curso es facho. Li poulit Tarascaire s'aganton pèr la man, e à l'entour dóu moustre assoula e doumta, danson graciosament un brout de farandoulo.

Vaqui! De tout segur, eici coume pertout, quau a de mau lou gardo. Mai pièi fau èstre juste: vous afourtisse, iéu, maugrat II marrìdi lengo, que la Tarasco n'a jamai res tua ni estroupia. Mai de pòu que de mau, vaqui ce qu'es vrai.

Lagadigadèu! la Tarasco!

Leissas dounc passa la vièio masco!

Li bràvi chivalié, qu'an bagna lou péu, soun ana béure un cop; e pièi, tambour batènt, revènon tournamai douno 'no curso. N'en dounon tres de filo au meme rode, de miechouro en miechouro; e chasco fes, tambour batènt, van refresca lou galet: ansin l'a coumanda lou foundadou de l'Ordre.

— XV —

LOU COURDÈU

Enterin li àutri jo se preparon à sourti. Avisen-nous dóu Courdèu: es lou pu traite.

Li païsan, d'un pas grèu e tranquile, s'avançon dins la foulo: vènon planta la vigno. Dous d'éli, escarrabiha, estèndon lou courdèu pèr aligna li vise; d'autre, seguissènt la mesuro marcado pèr lou fifre e lou tambour, tout en fasènt semblant de planta li maïdu, sauton e cambourlejon, d'eici, d'eila, tout-de-long dóu courdèu, à la maniero antico di prèire de Bacus: quand tout-d'un-cop, embriaga coume éli de la furour bachico, se lançon sus la foulo emé sa cordo entravarello. La foulo fuge à gràndis oundo; éli, coume de perdu, ié van e vènon à travès, cabussant, bachucant, barrulant, despietadous tout ce que podon arrapa.

— XV —

LA COUCOURDO

La vigno es plantado; lou lou jo de la Coucourdo vèn courouna de rire lou mistèri de Bacus. Li dous Priéu de Sant-Ro, la mino enluminado, presènton à quau vòu béure uno grosso coucourdo, signe d'egalita e de fraternita. Eiçò 's de bons enfant: quau ié farié l'afront de refusa ço que semoundon, un di plus dous presènt de Diéu, la santo vinasso! Adounc, toujours quaucun s'amourro à la coucourdo. Mai se trovo qu'aquesto a 'n pichot trau dessouto, e pas plus lèu n'i'a un que pito, pan! tiron la caviheto, e i'espiron sus la camiso un regouloun de vin. E de rire! Pamens, tène à faire assaupre à la pousterita que Roumaniho se i'amourrè coume un bon ome, e que li païsan en respèt dóu Felibrige, lou venguèron pas taca.

— XVII —

LA BOUTO EMBRIAGO

Lou vin es fa; lou mounde l'a tasta e trouva bon: fau dounc lou metre en bouto, e pèr terro e pèr mar lou carreja dins l'univers. Li Porto-fais se van carga d'acò. Arribon quatre, emé dos barro sus lou coutet, pourtant à grands esfors un barrichèu que pènjo au mitan d'éli, embraga pèr quatre cordo. Grèu es lou pes, e dur es lou mestié!... Garas davans! fasès large i carrejaire? simbole dóu coumerce, la Bouto Embriago a dre de passa pertout: Que li frountiero s'abaisson, e malavisco lis entravadis!... Li gaiard Porto-fais se precepiton: Quau mourrejo d'eici, quau bourjouno d'eila; se crido, se renègo: li cop de poung van plòure, mai la Bouto Embriago es messo à man, e lou divin Bacus fai embrassa li coumbatènt.

* * *

— XVIII —

NOSTO-DAMO DI PASTRE

Plaço i pastre: acoumpagnon en silènci uno bello chatouno, Nosto-Damo di Pastre, assetado sus un ase embanasta, e que porto dins sa faudo un enfant vesti de sedo e courouna de flour. Es la Santa Famiho au mitan de soun pople. Pamens, badaire, que voulès vèire de trop près, dounas-vous siuen!... Dins lou courrènt de l'an, vous trufas tant di pastre qu'aquésti, au jour d'uei, pourrien bèn prene soun revenge... Oi! Qu'es aquéu boucan?... Vesès? dóu tèms qu'un regardaire badavo la dragèio, un pastre galejaire, qu'escoundié dins sa roupo uno barrielo d'òli de cade i'a passa dins la bouco uno plumo enviscado emé lou pudènt enguènt... E tè! bado, Coulau! Tau crèi guia Guihot, guihot lou guò.

— XIX —

SANT-CRISTOU

Li Porto-fais revènon; volon tira l'estreno de soun rude travai. Un grand mouracho vesti en ermitan, descaus e sènso braio, em' un poulit enfant escambarla sus soun coutet, nous retrais Sant-Cristòu.

*L'umblè oumenas, la man seguro
Qu'en pourtant Diéu demoro escuro,
De l'umblè pople grand figuro,
Qu'en éu porto lou mounde e soun messio en dóu.*

Lou poulit Enfant Jéuse, uno crous sus lou front, un aneloun au det, douno sa benedicioun e fai plòure la moundo à l'esquipot di porto-fais, que van enfin tóuti ensèn manja sa costo.

— XX —

LI JARDINIÉ

Sus un càrri flouri e enrama, li jardinié aduson d'aubrihoun, de vas de flour e d'erbo raro; pièi, d'un gàubi tria, dessinon sus lou cous e planton un jardinet plasènt qu'atiro à soun entour milo badaire e badarello. Escouten Desanat, lou troubaire tarascounen:

*Dóu tèms que li planto s'alignon,
E qu'an l'èr de tout canèja,
Proche di fiho que calignon
Tres garçoun van tavaneja...
Pièi, dins lou sen dis artisanò,
Zóu! lestamen jiton de grano
Que fon veni de pognesoun;
E, se la bello es pas ingrato,
Proufiton dóu tèms que se grato
Pèr l'embrassa sènso façoun.*

Li calignaire courron pèr galeja li chato que se torson, vergougouso, en espoussant de si fichu la grano d'espinaud; e alors li jardinié,

*Coume un jardin fau que s'arrose,
Que l'aigo dèu lou restaura,
D'uno oundo puro, presso au Rose,
Fan lou semblant de l'abéura:
Mai subran i poumpo idraulico
Fasènt prendre uno routo oublico,
Au liò d'aseiga lou jardin,
Lou canoun alarga desboundo,
Sus lou mouloun, e vous l'inoundo,
Tant coume i a d'aigo dedins.*

Li curso de la Tarasco, pèr J. Desenat.

Uno plueio de bonbon e de bouquet ressereno li fiheto; e pèr fini 'mé lou troubaire:

*Es arriba mai que d'un viage
Qu'acò preparo lou mariage:
La farço es bono en quaucarèn.*

— XXI —

LA GAITO

Entremen que s'acabo aquéu galant jo d'amour, li Meinagié e Carretié, reüni en cors souto lou patronage dóu Sant-Esperit, an fa soun cop de napo, valènt-à-dire un bon repas. Van lèu garni si bèsti de si plus bèus arnesc, esparassoun finamen entrena, bridèu emé de flo de tóuti li coulour, cuberto broudado, esbrihaudant plumet, mirau e pampiheto que lusisson i mourrau; e pièi, soun Capitani e si quatre Priéu davans, cavalarié rustico, bruno aristoucracìo de l'araire, fan lou tour de la vilo au son de la troumpeto e di timbaloun boumbu.

Ei censa que fan la gaito (le Guet), image di patrouio que gardon li carriero, la niue, en tèms de guerro. Mai lou but veritable d'aquelo cavaucado, veleici: es d'adurre li meinagié à tira glòri de si bèsti, à n'avé siuen pèr counsequènt, à li teni gaiardo e lou péu lisc.

Urouso vanita que fai cava l'araire enca pu founs, e que, sèns n'avé l'èr, a mai douna de vanc au labourage que tóuti li coumice e li concours d'agricóuturo.

Regardas-lèi passa, li jòuini ràfi: d'assetoun, sèns estriéu e sèns bastiero, sus lou péu nus dóu cavalin, gravato à nous pendènt, e capèu sus l'auriho, e cli-cla-cla! lou fouit que peto, coume se creson, li farot! D'un sa semencié que ié pènjo en bricolo, li Priéu, tout-de-long dóu camin, jiton à quau n'en vòu de panoun benesi; e, de vèspre davans la Grùpi, lou bestiari pecaire! que coutreio la terro pèr semena lou blad, manjara, dins la man de soun mèstre, sa part dóu pan signa. Acò-d'aqui, gènt de la terro, iéu vous lou dise davans Diéu, porto bonur en tóuti dous.

— XXII —

L'ESTURIOUN

Paro-garo! encourrès-vous, estremas-vous! veici lou tron, la chavano e la raisso! Veici l'Esturioun, lis espousc de l'Esturioun, lis espousc de l'Esturioun! Lou Renardié, rapide cavalié arma d'uno partego (reinard, en terme de marin), d'uno longo partego ournado au bout d'uno coucardo bluio estacado em' un flo de canebe, pèr faire faire large, fènd coume un vènt li troupelado que boumbisson, e fai assaupre en tóuti que l'Esturioun vai arriba. Tout lou mounde fugis, porto e fenèstro adounc se barron... E tout-

d'un-cop s'entènd rounfla coume la broufounié d'uno tempèsto. Sus li calado que brusisson, vue gros chivau de viage, escambarla pèr li marinié, tirasson au galop un càrri à quatre rosso. Sus lou càrri i'a 'n barquet pinta de blanc; e, marcado sus lou blanc, dos ancoureto negro e li clau de Sant-Pèire, patroun di Marinié. La barco es pleno d'aigo: d'à-pro, un jouine mòssi tèn floutanto dins l'èr la bandiero de St-Pèire; d'à-poupo, un vièi pilot tranquilamen es asseta, fasènt tuba sa pipo; d'un tambour quiha contro éu, fèbre-countùnio, trono la furiouso rampelado; e quatre fort marin, la tèsto e li bras nus, estroupa jusqu'i cueisso e arma d'agouta, bandisson l'aigo à bro, davans, darrié, à drecho, à gaucho!

E fuguessias prefèt o archevesque, fugès, escoundès-vous! la bourrascado espargno res.

Lou jo de l'Esturioun, un di mai esmouvènt e mai risible, tiro soun noun d'un gros pèis de mar (en latin *sturio*), que mounto dins lou Rose e raco l'aigo pèr lou nas, quand lou daveron dóu fielat. Figuro l'aigo encourroussado e lis aurige negadou e lis inoundacioun dóu Rose...

L'aigo, coume lou vin, a sa maliço; mai fau rèn prene au pire e lucha gaiardamen contro li elemens amalia.

— XXIII —

LI FARANDOULO

Li Meinagié, emé de tambourin, emé si femo, emé si chato, revènon sus la sceno. Meton la farandoulo en trin: cènt farandoulo, dins un vira d'iue, soulèvon e boulegon, la man dins la man, la jouinesso innoumbrablo; la vilo entiero sauto, en plen bonur, en plen soulèu, en pleno pousso.

— XXIV —

LOU FESTIN

Mai l'abat di Tarascaire vèn de nous manda dire que lou festin de la Tarasco espèro si counvivo; parten pèr lou festin! Souto uno triho verdo e claro, au bèl èr la taulo èro servido. Veici li chivalié qu'à l'entour se i'assetèron: lou Chivalié Blanc, Abat di Tarascaire, que, pèr soun avisado e sa gènto avenènço, manteguè dignamen l'ounour de l'Ordre e lou renom di fèsto; lou Chivalié Bigounet, mèstre de Drapèu; lou Chivalié Alard, lou Chivalié Andréis; lou Chivalié Auberge; lou Chivalié Autard; lou Chivalié Bord: lou Chivalié Baumello; lou Chivalié Braio; lou Chivalié Bret; lou Chivalié Fouiou; lou Chivalié Lafont; lou Chivalié Manse; lou Chivalié Mountagnié; lou Chivalié de Pressolo; lou Chivalié Renaud; e lou Chivalié Simoun; Eron dès-e-vue.

De noumbrous counvida contre éli prenien plaço, entre quau lou pintre Crapelet, carga de pinta la fèsto, Jousè Desenat, lou vièi troubaire Tarascounen, l'aboundous redatour dóu journau Lou Bouiabaisso, que dins soun tèms, en plen Marsiho, es esta lou cagnard de la literaturo dóu Miejour; uno deputacioun dóu Felibrige, Roumaniho, Brunet e iéu; enfin cinq valènts óuficié de la cavalié de Franço qu'èron vengu touca lou vèire emé la Chivalarié dóu Rèi Reinié.

Aguerian de Tarasco à touto sausso e de tout biais: de farcido, de roustido, de counfido... L'ase me fiche, s'ai manja de meior pèis! Venguè pièi lou moumen de béure à la santa lis un dis autre, e veici, perqué fau tout dire, lou brinde que pourtère:

*D'ama sa patriò enauro lis amo:
Bon Tarascounen, amas voste endré.
Tant que lis aucèu canton dins la ramo,
Marco bèn que l'aubre es encaro dre,
Vosto Bouto Embriago escampo de tout caire
Lou rire d'autre-tèms, la vido en bello imour;*

*Galant Chivalié, galoi Tarascaire,
Beve à la santa de vòsti amour!*

E d'un soulet alen, ausserian lou couide. Li danso fouligaudo, sus lou cous, dins la salo verdo, prenguèron la vesprado e lou rèsto de la niue.

— XXV —

M. DE CLERC DE MOLIÈRES

L'endeman, tourna-mai fèsto, renos, e lagadigadèu! Tarascoun, aquéu jour inaguravo l'estatuo d'un ami di paure, M. de Clerc de Molières, foundadou de soun Mount-de-Pieta e de l'ouspice de la Carita. L'autour dóu mounumen es Liotard, de Lambesc, de l'escolo de David d'Angers; l'Archevesque de-z-Ais e lou Sout-Prefèt d'Arle ounourèron la ceremounié de sa presènci. Mai revenen à nòsti jo, tant naciounau e tant poulit.

— XXVI —

LA PROUCESSIOUN DE SANT-SEBASTIAN

Siau e pious, un darrier espetacle n'es lou courounamen. La jouinesso bourgeso en proucessioun s'acampo; li Tarascaire soun en tèsto: es la permenado de Sant-Sebastian, patron de la jouvènço. Anas vèire coume es bèu. Proumieramen, se vai jouga la serenado i Priéu de Nosto-Damo de Castéu. Aquésti duerbon sa porto à brand à touto la coumpagno, i'oufron de bono gràci uno gènto coulacioun, e baion en chascun un vergan blanc em' un pichot pan signa. Chascun pren soun vergan, ié planto au bout soun pichot pan, e, coume toujours, acoumpagna dóu fifre e dóu tambour, se remeton pèr camin en bello proucessioun, longo, tranquilo e majestouso. Lis àutri jo nous an moustra lou travai aspre de la terro e la desbadarnado joio di païsan, di pastre, di bouié, quand la terro doumtado ié douno la meissoun e li troupèu e li vendèmio. Aro lou rèi Reinié, dins un darrié mistèri, nous vòu faire counèisse e respeta li dos etèrni fundamento de nosto umano soucieta, lou Pan e l'Aigo: l'Aigo, obro de Diéu, indispensablo en tóuti e que pèr tóuti coulo à gràtis; lou Pan, obro de l'ome, indispensable à l'ome, e que pèr tóuti dèu se couire. Vaqui perqué, tant seriousamen, se permeno en triounfle, au bout d'un bastoun blanc, lou pan signa; vaqui perqué, tant religiousamen, se fai lou tour di font. Au pèd de chasco font, après avé fourma grand ciéucle, ausès ço que se passo:

— XXVII —

LA PICO E LOU DRAPÈU

*Un Tarascaire pren la Pico;
E d'abors, à la modo antico,
Tres fes autour dóu coui la viro, pièi en l'èr
Tres cop la brando, pèr fa vèire
Coume picavon nòsti rèire,
Quand de la costo, un jour vincèire,
Anavon secuta li Sarrasin cafèr.*

*Lou bastounié mando la Pico,
Et pan! la recasso en musico;
E d'un bras nervihous, e sèmpre que pus aut,
La remando... Si! qu'es poulido
Quand, peramount, sèmblo esvalido,
E que retoumbo, atremoulido
Coume uno serp voulanto, au bras que la recaup.*

Tout acò pico di man: lou bastounié saludo e se retiro.

*Un Tarascaire alor desplogo,
Tors e bandejo e revertego,
A l'entour de soun coui, lou trelusènt Drapèu;
Sus lou jouvènt que lou manejo,
Lou Drapèu volo e moulinejo...
Quand lou pavoun se pavounejo
E qu'amourous fernis di plumo, es pas tant bèu.*

— XXVIII —

COUNCLUSIOUN

Vaqui li jo, vaqui li curso, vaqui li fèsto de la Tarasco. Ounour e gramaci à M. Drujon, lou jouine maire que lis a fa revieüre dins sa vilo; longo-mai porte la cherpo, aquéu que fai briha l'escussoun de soun païs!

E aro, vautre que pretendès qu'acò n'es plus de noste tèms, que sian groussié, que sian brutau, que sian barbare, digas-me dounc, ome di tèms nouvèu, mounte soun vòsti joio? Ensignas-me'no fèsto ounte lou brave pople fugue mai ounoura. Digas un lio mounte li travaiadou figuron coume eici en courtège poumpous, fièr e soulenne. Bèu prougressisto reboussié, amoussas dounc vòsti desden! car lou bon rèi Reinié, en largant de liuen en liuen la grosso farço populàri, en bandissènt sus vous e li butado dóu Courdèu e lis espousc de l'Esturioun, a vougu vous moustra quento sarié la forço dóu lioun, se se descadenavo, e que devès, à-n-aquéu pople, i'avieé forço d'oubligacioun e mai d'estimo, quand se countènto, éu qu'es tant fort et tant noumbrous e tant galoi, de rustica tout l'an, umble e soumés, pèr vous pourgi lou pan e lou vin.

Armana prouvençau 1862

* * *

Lou Couguiéu e la Cigalo

FABLÈU POUPULÀRI

*En abriéu
Canto lou couguiéu
s'es viéu.*

Veici dounc que lou Couguiéu uno fes abari, uno fes gros e que fasié: Cou! cou! en vesènt que li fen, aquel an, èron drud, e que, pèr tounba lou maien, li segaire à l'enviroun gagnavon de bòni journado, lou creirés o lou creirés pas, tron de goi! se faguè segaire. E pèr rastelarello louguè la Cigalo.

Mai lou Courguiéu a li costo en long, talamen que, lou sabès, fai sis iòu dins lou nis dis autre. E quand venguè li proumiéri caud aquéu fulobre à tout moumen amoulavo, e 'm' acò s'aplantavo en badant davans lou travai. Mais la Cigalo, meigrinello, elo que cren pas la caud ié cantavo apetegado:

Sègo, sègo! sègo, sègo!

E lou Couguiéu se groupavo mai; pièo, au bout de quàuqui pas, quitavo mai sa daio pèr ana béure un cop, e la Cigalo atravalido :

- Gros feiniant, ié cridavo mai:

Sègo, sègo! sègo, sègo!

E ansin la Cigalo, tout lou sanclame dóu jour, èro après lou Couguiéu, en ié repetènt de-longo:

Sègo, sègo! sègo, sègo!

Bèn tant que l'aucelas quand venguè li calour qu'amaduron li blad, pousquè plus ié teni de la cagno qu'avié, e plantè soun daioun au bèu mitan dóu prat, e dins uno mato d'erbo, s'anè coucha, e restè mut. Mai la bravo Cigalo que lou soulèu escarrabiho s'anè louga pèr ligarello emé li meissounié que daiavon li blad, e tant que meissoun durèron, tout en ligant li garbo, elo ié santè darrié:

Sègo, sègo! sègo, sègo!

Ves aqui coume vai que, dins lou mes de mai, lou Couguiéu fai: cou! cou! e que s'amato, e que se taiso entre que la Cigalo canto. La provo d'acò es que, dóu coustat de Niço, en memòri de la fes que moussu lou Couguié faguè souco emé la Cigalo, dounon encaro au Couguiéu l'escais-noum de Cigalié.

Armana provençau 1890

* * *

L'ome tremuda en ase

— I —

Mèste Blai èro un brave ome de Caroumb que partejavo soun cor entre soun ase e sa mouié. Anavo jamai à l'estable que noun pourtèsse à Cendroulet de rusco de meloun, de pelagno de pero e quauque tros de fougasso. Tambèn au bourriscot lou péu ié lusissié, avié l'auriho redo e valié mai de cènt escut. Es pèr acò, ma fisto, que de laire, uno niue, intrèron dins l'estable e raubèron l'animau. E, la couquinarié! pèr que mèstre Blai noun anèsse se plagne e denuncia lou raubatòri, un di raubaire carguè lou cabèstre e demouré au rastelié, à la plaço de l'ase.

Lou mèstre, de-matin, s'avançant vers l'estable, entènd pas, coume de coustumo, brama Cendroulet.

- Sarié malaut? se dis.

Intro... e, à la grùpi, vèi l'ome encaussana:

- Que fasès aqui, vous?

— II —

- Ah! mèstre, moun bon Mèstre, lou laire ié respond, leissas, proumié, que vous remercie pèr tout lou bèn que m'avès fa, dóu tèms qu'ère bourriscot. E, sachés pièi, bon Mèstre Blai, que i'a' sèt an e mié que m'ère marida... em' uno bravo chato de Malausseno.

Li proumié mes, teniéu la rego, sourtiéu pas; la femo èro countènto e l'oustau èro drud e tout anavo bèn. Mai, pèr coumpagno, coume dison, Mounsen Jan se bagnè 'mé sis auco. De galo-bon-tèms m'entrinèron, anère au cabaret, au jò, i marrits oustau; m'embriaguère, berlandejère, gourrinejère... Basto, un matin que rintrave à l'aubo, la femo vouguè dire quaucarèn, lou sacrebiéu me pren, l'agante pèr li pèu, l'estaque à la pecouliero dóu lié, e ié mande uno rousto, à grand cop de barroun que cujè n'en peri: aguè tres costo enfounsado.

Eh! bèn, bon Mèstre Blai, lou creirés o noun, lou bon Diéu me moustrè miracle! Oh! m'amerito! Me coundanè pèr penitènci à resta sèt an ase.

Moun proumié mèstre, lou fiò de Diéu lou cure! siguè 'n patiaire d'Eigaliero que me fasié manja, pas moun sadou encaro, rèn que de cauco-trepo emé d'auriolo, e me tanavo coume un cuer e me fasié trima pire qu'un galiot, pèr mi pecat, ai! las.

Vous assure, anas, qu'ai rebouli! Vès, ma co se pelavo; ère maigre, pecaire! coume uno canisso, e vermenous! Mi plago abarissien un eissame de mousco de mai de quatre eimino!... Que Diéu vous en preserve, dóu mau qu'ai endura! Mai coupèn court. Lou patiaire estènt mort, es vous mon brave mèstre que me croumperias. Osko! acò fuguè 'n plesi! Sougna coume voste enfant, bèn afena e bèn civada, mi plago se soudèron, li mousco s'enanèron, lou péu me revenguè e m'escarrabihère coume un gàrri de feniero.

Mèstre, gramaci dounc, e bèn dóu founs dóu cor, pèr li siuen amistous que m'avès douna sèmpe. Mi sèt an de penitènci vènon de fini aro à l'aubo, e lou bou Diéu (èro pas trop lèu) m'a rendu ma formo d'ome.

— III —

Mèstre Blai èro candi e durbié d'iue coume un cat que bèu d'òli. Tout esmóugu, pamens, lou meno à la cousino, lou fai bèn dejuna, ié baio une pèço de trento sòu e 'm' acò lou chabis en ié disènt:

- D'abord qu'acò 's ansin, moun paure Cendroulet, aro adiéu dounc! Vai-t-en, moun bèl ami à toun oustau e siegues brave! Anes plus i cabaret, ni dins li turno, e trèves plus li libertin. Agues bèn siuen de ta femo! Souvèn-te de la leiçoun que t'a baiado lou bon Diéu! E, agues longo-mai davans li iue lou bastoun dóu patiaire d'Eigaliero, si cauco-trepo, sis auriolo e li quatre eimino de mousco. Sigués tranquile respoundeguè lou laire.

— IV —

Passo un jour, n'en passo dous, e lou besoun d'un ase se faguè lèu senti. Mèstre Blai, au bout d'une quingenado pren lou camin de Carpentras, pèr s'achabi un autre pòutre. Èro la fiero de Sant-Sifrèn...

Or, coume lou bon-ome intro au fierau dis ase, vai n'ausi brama un que lou fai tresena. Se reviro e que vèi? Que vèi, tout espanta? Vèi soun paure Cendroulet que ié fai la bèn-vengudo de sa plus bello voues, e lou reluco en chaurihant, e ié reclamo en grand musico lou tros de fougasso...

Mai, Mèstre Blai aquest cop se fachant:

- Ah! sacre gourrinas, crido au bourriscot, ah! lou bon Diéu t'a mai moustra miracle? Ah! ié siés tourna au cabaret! Ah! ié siés mai ana vers aquéli femasso! Ah! l'as mai tabassado ta pauro mouié!... Eh! bèn, moun ome, que quau noun te counèis, que t'achate! Dins moun estable, iéu vole ni brutau, ni embriago, ni roufian.

Li code de la Crau

Uno questioun à l'Acadèmi di Sciènci:

- Lis pastre de la Crau dison que: tóuti lis an, tóuti li code de la Crau chanjon de plaço. Esplicas-nous acò.

L'Acadèmi di Sciènci respoundra: lou Cascarelet dis que de boufounado. Acòs 's un conte.

E, iéu, Cascarelet vous vau prouva la causo.

Tóuti lis an lis escabot davalon di mountagno pèr toundre, dins l'ivèr, li coussou de la Crau. Au pèd de chasco pèiro crèis une mato d'erbo; la fedo, pèr avè l'erbo, viro la pèiro emé soun mourre. D'un an à l'autre, la tepo retravaio, e, l'an venènt, l'avé, pèr mai la desbrouta, reviro mai li code. Et coume li fedo an pas mai à faire, e que prenon à-de-rèng, tóuti lis an li code soun tóuti desplaça.

Quau a resoun? lou Cascarelet. Es pèr vous faire vèire qu'entre tóuti sabèn tout, e que se lou cèu toumbavo, s'arraparié, pamens, un béu mouloun de tarnagas.

Armana prouvençau 1863

* * *

Lou chivau de don Cabesso

Lou paire de la rèino Jano, lou prince Carle, duque de Calabre, dison que proumetié lou retour de l'age d'or au reiaume de Naple e de Prouvènço. Veici un tra que justifico lis esperanço que dounavo.

Coume s'èro avisa que souvènt si doumestique empachavon dintra lou paure mounde, que venié, cade jour, ié demanda justïço, avié fa metre uno campaneto à sa porto.

Uno fes, sur tóuti lis outro, un paure vièi roussin, que, soun mèstre, parèis, leissavo barrula dins la carriero, en passant vers lou palais venguè pèr se grata contro, e, en se gratant, turtè la campaneto.

- Fasès intra, cridè lou Duque.

- Mounsegnour i'a degun, diguèron li varlet. Es lou chivau de son Cabesso qu'a turta la campano en se fretant.

- Es egau, diguè lou Prince, fasès toujours intra e anas querre don Cabesso; fau rèndre la justïço i bèsti coume i gènt.

Van querre don Cabesso. Quand es aqui:

- Coume vai, ié fai lou prince, que leissas courre bourrido à-n-aquéu paure chivau?

- Mounsegnour, repliquè don Cabesso, tout bon chin vèn rato souiro. Certanamen aquelo bèsti es estado pèr tèms un flame chivau de bataio... Mai, pecaire! i'a dè an que marco plus... E lou laisse en liberta bousca sa vido coume pòu...

- Don Cabesso! Alors ié vèn ansin lou Duque de Calabro, voudrias, se 'n cop sias vièi que lou rèi, veste mèstre, vous faguèsse coume acò?... Menas aquéu chivau dins soun estable: iéu vous coundane à lou nourri, coume se dèu, jusqu'à la fin.

Aquéu bon Prince mouriguè à 31 an, e, lou Rèi Roubert, soun paire, dison, que s'escridè:

- *Cecidit corona capitis mei! Væ vobis! væ mihi!*

Armana prouvençau

La pesco

Un bourgeois de Paris èro sur lou Pont-Nòu que pescavo à la ligno. Un Prouvençau e un Gascoun lou regardavon faire, ié jamai lou Parisien pescavo rèn.

- Ah! ié diguè lou Bourdelés, acò 's pas coume en Garouno: nautre, eiçavau, n'avèn qu'à jita la ligno e tira, e jita e tira, e jita e tira, e chasco fes un pèis, car vès, dins la Garouno, i'a autant de pèis que d'aigo...

- Eh bèn, nous-autre, faguè lou Marsihés, dins la Durènço, es ancara plus bèu: i'a ges d'aigo, rèn que de pèis! E, rastelan li pèis e n'en corgan de carreto!

Armana prouvençau 1868

* * *

La nèblo de Moulegés

Dous païsan de Moulegés s'èron leva pèr ana fouire, qu'èro ni jour ni aubo. Coume arribavon en palun veici qu'uno neblasso, d'aquéli nèblo, mouvedisso que rebalon la terro coume de baloun de lano, ié pareiguè davans en barrulant vers éli, coume uno grosso oundado, blanco que fasié pòu.

- O capoun de bon goi! s'escrichè lou proumié que veguè veni, la nèblo, crese que la Durènço, noum de Diéu, a creba: regardo aquélis erso que vènon sus nous-autre.

- La Durènço, viedase?... Digo la mar, noun pas, ié faguè l'autre. E, bouto, bouto! vai, poudèn courre: riscan pas d'avé lou tèms de nous leva davans: ve, lou plus court camin es d'escala i piboulo.

E mi dous bidourias aganton, esfraia, tóuti dous uno pibo, e 'scalo qu'escalaras...

Mai lou soulèu en se levant fasié peréu mounta la nèblo, e, à mesuro que mi panto escalavon sis aubre, lis oundo dóu neblas qu'aurias coupa 'mé lou coutèu, s'aubouravon souto éli; talamen que, gandi à la cimo di pibo e vesènt que la mar aumentavo de-longo:

- Ato! diguè l'un d'éli, acò 's mai qu'uno mar: acò, capèu de Diéu, es lou deluge! es lou deluge que vai nega touto la terro!

- Moun paure ami, alor, l'autre en se signant faguè, ve, perdu pèr perdu, crese que lou plus court es de se garça à l'aigo; en nadant, se poudèn, gagnaren la mountagno.

E pataflòu! cabusson de la cimo di pibo, e, à través la nèblo, vènon s'embarbassa, pereilavau dins un gara, que, anè bèn pèr éli! èro fatura de fres.

Armana prouvençau 1890

* * *

L'ase engaja

I'a 'n brave Martegau que vouiajavo emé soun ase. E se trobo qu'en ribejant la routo, veguè 'no tousco d'aubre, em' uno erbo dessouto que vous prenié pèr l'iue.

- Tè, diguè l'ome, veici uno bello bauco pèr arriba noste ase...

E 'm' acò estaquè l'ase au pèd d'un aubre, e, dóu tèms qu'aquest manjavo éu s'anè permena peraqui à l'entour pèr vèire se i'avié d'óulivo is óulivié, d'amelo is amelié e de figo i figuiero.

Enterin dous sódard passavon sus la routo. E coume fuguèron à dre de l'ase, se van dire d'un à l'autre:

- Vaqui un cambarado qu'a chausi pèr se pausa uno bono oundro... Se fasian coume aquel ase! leissaren toumba la caud.

E vaqui mi dous arquin que lèvon sis abit, e li meton sus l'ase; quiton si guèto, si sabre, si sakò, e li cargon à l'ase; pièi, eila darrié lis aubre, van s'estèndre e s'endourmi.

Vèn lou mèstre de l'ase... Mai quau vous a pas di qu'en vesènt lou bourriscot arnesca de l'abit, dóu sakò e di guèto, ié crido coume eiçò:

- Ah! sacre manjeiras! te siés, engaja! o feiniant! o roussaio! vai! l'aviéu toujours di qu'ères bon que pèr acò... Eh! bèn, ié siés, bon bèn te fague! Mai t'avertisse, ve! coume siés qu'un gourrin, qu'un galavard e qu'un pau-vau, desertaras un jour en empourtant armo e bagage, e te faras fusiha!

E acò di, lou Martegau, round coume un palet, planto aqui soun ase, e s'entourno au Martegue emé lou sacrebiéu.

Li sódard se revihon e se fan d'un à l'autre:

- Vaqui un ase que dèu ges avé de mèstre; se lou menavian à Marsiho? Pourtarié nòsti bagage, e pièi lou chabirian... Menen-lou?

- Menen-lou!... Ja! i!

E nòsti dous troupié se remeton en routo, e lou pòutre filo davans, arnesca coume un miquelet.

Pamens quand lou bardot, au bout de miejo-lègo, aguè reconeigu que s'aliunchavo de l'estable, tout-en-un-cop chauriho, fai uno petarrado, viro brido esglaria, e adessias! venès me querre! part coume un fouletoun à travès dis óuliveto... Lando que landaras! e, vers soulèu tremount, arribo tout bramant au pourtau de soun estable.

- Ah! sacre maufatan! lou Martegau ié crido, desbardana! bregand! escapoucho! gusas l'aviéu bèn di que desertariés emé armo e bagage!... Mai, vai, as bèu brama: risco pas que te sousto nimai que te recate... vau souna li gendarmo.

Lou brave Martegau vai souna li gendarmo, en ié disènt:

- Venès, qu'à l'oustau i'a 'n desertour.

E la gendarmarié dóu Martegue arrapo l'ase, lou menon à la coumuno, e li municipau, s'assemblant en counsèu de guerro, coundanon lou bourriscot à èstre gounfla. Ié lardon un canoun au tafanàri, e à-dèrèng coume à Jounquiero, tóuti li Martegau vènon boufa au canoun.

Lou Maire, coume de juste, s'èro garda pèr lou darrié. Quand venguè à soun tour, demandè la paraulo, e diguè:

- Mis ami, escoutas uno resoun: en qualita de maire, m'es avis, qu'es gaire ounèste que iéu, voste majourau, boufe dóu meme bout que vautre. Que n'en pensas?

- Que, qu'es acò? diguè un marit bret qu'èro dóu partit contro, que, que, que, mou, moussu lou maire es pas un ome coume lis autre?

- Te vos teisa, bougre de manjo-favo! tóuti li Martegau cridèron. Pensan, moussu lou Maire, que parlas coume un libre, e que, de dre, poudès pas vougne vòsti bouco ounte cadun a freta si brego... Zóu! viren lou canoun!

E revirèron lou canoun; e lou Maire, à soun tour, boufè au quiéu de l'ase.

Armana prouvençau 1877

* * *

La mousco e laournigo

Un cop, la Mousco e la Fournigo partiguèron ensèn pèr un long roumavage: anavon à jerusalèn; e, veici qu'arribèron à-n-un riéu qu'èro jala. La Mousco, elo, voulè, mai la Fournigo que n'avié ges d'alo, fauguè que passèsse sus lou gèu. Lou gèu se roumpeguè e ié coupè la cambo. E la mousco diguè au gèu:

*O, gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou gèu, que lou soulèu me found!

*O, soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou soulèu, que lou nivo m'atapo!

*O nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A Coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou nivo, que lou vènt me coucho!

*O, vènt! de coucha nivo!
Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou vènt, que la paret me tanco!

*O, paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
O nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A Coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè la paret que lou rat me trauco!

*O, rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt
Vènt de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!*

*Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou rat, que lou cat me manjo!

*O cat! de manja rat! Rat! de trauca paret!
Paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
Nivo d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou cat, que lou chin me bat!

*O chin! de batre bat! Cat! de manja rat!
Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!
Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou chin, que lou bos me pico!

*O bos! de pica chin! Chin! de batre cat!
Cat! de manja rat! Rat! de trauca paret!
Paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
Nivo! d'atapa soulèu
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou bos, que lou fiò me brulo!

*O fiò! de brula bos! Bos! de pica chin!
Chin! de batre cat! Cat! de manja rat!
Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!
Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou fiò, que l'aigo m'amosso!

*O aigo! d'amoussa fiò! Fiò! de brula bos!
Bos! de pica chin! Chin! de batre cat!
Cat! de manja rat! Rat ! de trauca paret!*

*Paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Géu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè l'aigo, que lou biòu me béu!

*O biòu! de béure aigo! Aigo! d'amoussa fiò!
Fiò! de brula bos! Bos! de pica chin!
Chin! de batre cat! Cat! de manja rat!
Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!
Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Géu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè lou biòu, que l'ome me tuo!

*O ome! de tua biòu! Biòu! de béure aigo!
Aigo d'amoussa fiò! Fiò! de brula bos!
Bos! de pica chin! Chin! de batre cat!
Cat! de manja rat! Rat! de trauca paret!
Paret, de tanca vènt! Vènt de coucha nivo!
Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Géu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!*

- Es bèn mai, diguè l'ome que la mort m'avalis!

*O mort! d'avali ome! Ome! de tua biòu!
Biòu! de béure aigo! Aigo! d'amoussa fiò!
Fiò! de brula bos! Bos! de pica chin!
Chin! de batre cat! Cat! de manja rat!
Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!
Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
Soulèu! de foundre gèu!
Gèu de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Que voulié passa l'aigo de-la-man-dela,
Lasseto!
E lou pont, èro panca
Fa!*

Lou pichot eiretage

I' avié 'no fes uno pauro véuso qu'avié 'no fiho à marida.

La chato èro d'aquéli que n' i'a tant: ni d'acò tant bèu, ni d'acò tant laid, aguènt pèr doto si vintg ounglo, mai, escarrabihado e risouleta e, de la bono.

Pamens tóuti li fes que la maire èro en coumpagno e qu'avié l'óucasioun de parla de sa pichouno:

- Iéu, disié, se 'n cop maride ma fiho, vès, ié laisse un pichot eiretage.

Ma fisto, un calignaire gagna pèr lou bon biais de la jouvènto (emai pèr la proumessò de la vièio), l'espousè; quauque tèms après li noço venguè à sa sogro coume eiçò:

- Bello maire! mai aquéu pichot eiretage qu'avias proumés à vosto fiho?...

- Aquest pichot eiretage, i'ai dona lou jour de noço...

- Pèr eisèmp!... e, mounte es?

- Moun gèndre ve-l'eici: tóuti li fes que courduro, avisa-te-n'en bèn, avans de planta soun aguïo, fai un nous au bout dóu fiéu.

- E, acòs 's l'eiretage? Mai, vous trufas de iéu!...

- Noun certo, moun enfant, car saupras que li fiho que nouson pas soun fiéu, e vai, n'en manco pas! passon l'aguïo cra! l'aguïado passo; tiro, passo, tiro, passo, lou tèms cour, la cagno vèn, e, pèr pau que vanegue de mounde à la carriero, an lèu perdu... (te vole gaire dire) uno oureto pèr jour. Or, uno ouro pèr jour à la longo dóu tèms, fan de journado. E, s'es vrai que maio à maio li fielat se fan, que gran à gran la fournigo emplis soun traou e que pichot proufié remplis la bourso, es peréu vrai, moun fiéu, que tèms perdu noun se recoubro, e, que gouto à cha gouto, se vuejo la bouto... Es dounc, un eiretage de jamai perdre un poun; e pèr un poun, lou sabes, Martin perdegue soun ase.

Armana provençau 1868

* * *

Li mobile d'Arle

Peraqui souto Louis XV, e souto l'enfluènci de l'estile galant qu'avié la vogo d'aquéu tèms, se coungreïè en terro d'Arle uno maniero d'art touto particuliero pèr moubla lis oustau. Li mobile d'aquelo epoco, e qu'an fa tradicioun pendènt belèu cènt-cinquanto an, soun d'uno eleganço requisto, e regalon lis iue, quand li vesès dins un oustau. Vuei malurousamen aquéli mobile provençau, qu'èron escrincela pèr li menusié dóu país e que fasien la glòri de nòsti bràvi maire, tèndon à desaparèisse, coume touto outro causo, davans la pacoutiho fabricado à bon comte. Lis abitant, li païsan, que n'avien sis oustau garni, li vèndon i repetié pèr achata de revaudiho, que creson à la modo, e li repetié li revèndon is amateur e gènt de goust, que lis emporton un pau pertout.

De que se coumpausavo l'amoublamen arlatan? Quand disèn arlaten, ié coumprenèn tambèn Tarascoun e Bèu-Caire, e tóuti li vilo e vilage ounte li femo porton l'atrencaduro d'Arle.

I'a d'abord lou pestrin (en francés crèdence o buffet). A dous tiradou sus lou daut e 'n dessouto dos porto que rejougnon lou linge e àutri garnimen de taoulo. Aquéli porto avien de ferramento decoupado, emé de grand gounfoun lusènt. Tout lou davans èro flouri d'escrinceladuro au cisèu e, au bas, sus lou mitan, èro entaiado uno soupiero, simbèu dóu repas de famiho.

Sus lou pestrin, en reculado, i'avié souvènt un autre mobile, espèci de releisset garni de pichot tiradou, que n'èro lou courounamen.

I'a pièi la mastro (en francés la huche), en formo de sarcoufage antique, poustado sus quatre pèd. Se ié

pastavo lou pan d'oustau. I' èron representa en naïvo esculturo lis estrumen de la meissoun: lou voulame, lou rastèu, em' uno garbo de blad.

I'a l'estagnié o escudelié (lou dresseoir en francés), qu'èro un cadre garni de tres o quatre estagiero, ounte se revessavo la veissello d'estam e peréu lis sieto escricho, li bèllo sieto de Moustié, que li nòvi achatavon en fiero de Bèu-Caire.

I'a lou veirau, un moble que s'acroucavo à la muraio o se metié sus lou pestrin, e mounte espasavon li vèire e touto la cristalarié.

Sus lou pestrin enfin, encaro generalemen, se penjo la paniero, qu'emé sis espigoun, si festoun, si cloucheiroun, retrais uno capeleto, coume dirias lou toumbèu dóu papo Jan XXII. Au pourtissoun de la paniero, que souvènt es reboumbi, lou menusié ié, ciselavo quàuquis espigo de blad.

De chasque las de la chaminèio, i'a la saliero e la fariniero, dous moble en miniatur, que dins l'un i'a la sau, dins l'autre la farino pèr faire fregi lou pèis.

Sus la saliero escultavon un bouquet de saladello, e sus la fariniero un parèu de peissoun. Oublidèn pas un cofre moustre, que tenié tout un caire de la grando cousino dis oustau meinagié e qu'apelavon lou moulin, o de-fes la baluteliero, e que servié pèr tamisa.

Pèr fini, à la chambro avès lou gardo-raubo, qu'acò 's lou moble majourau, emé si gràndi porto à ferramento en zistoun-zèst, endentelado à jour, e si dous aut gounfoun, redoun e loungaru, tau que dos coulouno de brounze. Sus lou daut, esculpta, se vèi un vas de flour, o bèn un nis de tourtourello, o bèn un cremadou de flamo, o tout autre simbole de l'amour counjugau; e pièi, entre li porto, un tambourin, un flahutet, emé de fru de la Prouvènço.

Tout acò en bos de nouguié bèn cira, que dintre l'on se miraiavo. Èro lou lùssi dis oustau, enjusquo vers li pàuri gènt; e 'mé lou coustume di chato, particularisavo lou gàubi gracios de la raço arlatenco. Mais aquéu vènt de platitudo, que vuei destaco li nacioun de tout ço qu'es tradiciounau, fai que bèn lèu veiren parti acò coume tant d'àutri causo. E memamen lou gardo-raubo fai deja plaço à l'armari à glaço.

L'espourtacioun de nòsti moble, qu'en Arle fai l'oujèt d'un trafi particulié, me rapello uno engano que fau que iéu vous conte.

Un jour erian en Arle em' un ami de Paris, que voulié se croumpa un dedins-d'oustau arlaten: la paniero, lou pestrin, la mastro, l'estagnié, lou veirau e lou rèsto. Après avé rouda, marcandeja vers li marchand, un d'aquésti nous faguè:

- Aro, messiés, s'erias curious de vèire dins un mas un assourtimen de moble coume n'ai gaire vist de miés, iéu poudriéu vous ié mena: es eila vers Trento-Taio. Soulamen es de gènt que ié soun forço estaca, e crese pas que se decidèsson, pèr d'argènt, à se n'en desfaire.

- Anen li vèire, ié diguerian.

E, acoumpagna dóu marchand, nous vaqui caminant dins la draio dóu mas. La femo èro sus la porto e, tre nous vèire, cridè à-n-aquéu que nous menavo:

- Anen, nous n'adusès mai, d'aquéli broucantejaire? Lou sabès bèn, que voulèn pas vèndre!

- Eh! diguè lou marchand, vous escafagnés pas coume acò! Vous li manjaran pas vòsti moble, pèr li vèire!

- Oh! s'es que pèr li vèire, aquéli moussu podon intra.

E 'm' acò intrerian e, veritablamen, nous trouverian en fàci d'un amoublamen perfèt, chasque moble à sa plaço, que se vesié que i'èro desempièi d'an e d'an. Moun cambarado barbelavo:

- Bravo femo, ié fai, autramen, quant n'en voudrias, au cas ounte quauque jour siguessias decidado à vèndre?

- Vèndre noste dedins-d'oustau! que moun paire, que ma maire, que nòsti grand nous an leissa! Tenès, vesès aquéu pestrin? Eh bèn, es un avugle, o, un menusié avugle, que l'a cisela couma acò... Belèu n'avès aussi parla, de l'avugle de Saujan? Eh! bèn, es éu, aquéu de Saujan, que, rèn que de-tastoun, a fa aquéu bèu travail.

- Mai anen, argènt pago tout, asardè lou marchand de moble.

- Me n'en baiarien sèt cènt franc que me farien pas dire sebo.

- Aqui sias pas dins la resoun: à sièis cènt, sarien brula.

- Sèt cènt! crido la femo, emai encaro, vès, sabe pas se moun ome me fara pas desdire.
- Va pèr sèt cènt! diguè moun ami enfiouca, que dounè d'aro à la masiero e, pache fa, nous envenguerian.

D'aquí, sus la Plaço dis Ome, veici qu'erian intra pèr béure quaucarèn au Cafè di Meinagié, e moun coulègo, urous de sa trouvaio e de sa croumpo, n'en parlavo tout fièr en d'Arlatan qu'aquí i'avié. Mai aquésti, pas-pulèu lou Parisien aguè bada, partiguèron ensèn dóu rire:

- Vòsti moble, nous diguèron, sorton dóu magasin dóu marchand que vous a coundu. Es un biais qu'a trouva pèr faire valé sa broucanto. Quand aurés pres aquéli, n'i'en carrejara mai un autre assourtimen.
- Aro, i'aura-ti un retour vers aquéu gènt estile d'Arle, quand lou pople, educa pèr l'acioun felibrenco, coumprendra miés li causo que ié fasien ounour? Es de souveta, car pièi, à forço de leissa tout perdre, la vido devendra tant laido que tóuti n'auran lou maucor.

Aióli, 7 de mars 1895

* * *

Li cese

Dous marin de Marsiho s'èron proumés, dins uno tempèsto, de mounta tóuti dous à nosto Damo de la Gàrdi, emé de cese dins si soulié. Escàpi de la mar, vouguèron teni soun vot, e, li vaqui en routo pèr la santo capello.

Mai li cese soun pounchu, soun becu, dur coume de bato d'ase; e n'es pas que que fugue de camina miechouro, en escalant uno montagno emé de cese dins si soulié!

Pamens, aquéu qu'èro davans caminavo alègre e siau coume se de rèn n'èro. L'autre paure marrit gouiejavo, eissejavo, coume s'avié marchaubre de cauco trepo. Talamen qu'à la fin, estouna mai-que-mai de vèire soun coulègo escala tant gaiamen, ié venguè:

- Mai coume siés, tu? Bono Maire de Diéu, quéti moustre de cese, iéu me traucion li pèd!...
- S'aviés fa coume iéu, l'autre ié dis.
- E coume as fa tu?
- Acò 's bacheto, moun ami! iéu, avans, lis ai fa couire...

Armana provençau 1872

* * *

La vaco

Lou paure Boufo-troucho, quauque tèms avans Pasco venguè se confessa; e quand siguè au pourtissoun:

- De que vous acusas? ié diguè lou capelan.
- Ai trouva, Boufo-troucho respoundeguè, uno cordo long dóu camin.
- E que n'avès fa?
- moun paire, l'ai gardado.
- Anen, acò 's pas rèn. Countunias.

- Mai au bout de la cordo, es que... i'avié 'no vaco...
- E qu'avès fa d'aquelo vaco?
- Moun paire, l'ai vendudo.
- Ah! moun ami, aqui vous sias manca. Falié cerca lou mèstre e ié rèndre sa vaco.
- E, pèr queto resoun?
- Pèr-co-que la glèiso dis: restitucioun o danacioun. Quand, après vosto mort, au jujamen darrié, vous faudra coumparèisse davans Diéu, la vaco, moun ami, vous sara representado, e éu-meme, lou mèstre, vous la reclamara.
- Hoi! amoundaut, au jujamen darrié, i' aura la vaco?
- I' aura la vaco, emai lou mèstre.
- La vaco emai lou mèstre?... E sant ome de Diéu es lou pater dis ase... Iéu, ié dirai au mèstre: Que venès reclama? eh! velaqui vosto vaco!

Armana provençau 1868

* * *

La lanterno

Fau jamais óublida ni soun mantèu, ni soun esperit.
 Au tèms de la Terrou, une sequèlo de bramaire rescontron l'abat Maury dins uno carriero de Paris.
 Quatecant l'envirounon e cridon:
 - Penje-lou! à la lanterno! à la lanterno!
 Autant lèu fa que di, l'aganton e l'aduson au proumié fanau que i'a. Enterin que ié fasien lou nous courrènt autour dóu còu:
 - Ah! ço ié diguè lou celèbre Vauriassen quand m'aurés mes à la lanterno, pièi, ié veirés pu clar?...
 Aquelo galejado desarmè li sacamen e lou leissèron enana.

Armana provençau 1870

* * *

La lanterno

Fau jamais óublida ni soun mantèu, ni soun esperit.
 Au tèms de la Terrou, une sequèlo de bramaire rescontron l'abat Maury dins uno carriero de Paris.
 Quatecant l'envirounon e cridon:
 - Penje-lou! à la lanterno! à la lanterno!
 Autant lèu fa que di, l'aganton e l'aduson au proumié fanau que i'a. Enterin que ié fasien lou nous courrènt autour dóu còu:
 - Ah! ço ié diguè lou celèbre Vauriassen quand m'aurés mes à la lanterno, pièi, ié veirés pu clar?...
 Aquelo galejado desarmè li sacamen e lou leissèron enana.

Armana provençau 1870

Quand Berto fielavo

Tóuti counèisson lou prouvèrbi: dóu tèm̄s que Berto fielavo, que souvènt se dis à tort: dóu tèm̄s que Marto fielavo, pèr dire dins un tèm̄s mai uros. De quinto Berto s'agis aqui?

N'en trouvan l'esplicacioun dins un manuscri latin dóu siècle XIV publica pèr P. Raina dins la Romania (Abriéu 1875) qu'anan tradurre eici à l'usage de Prouvenço:

Quand l'empeiraire Enri tenié sa court dins sa vilo de Pado emé la rèino Berto sa mouié, aquesto se trovavo un jour à la grand glèiso pèr ausi la messo, e veici qu'uno païsano que, peréu, ié disien Berto, vesènt la rèino, moudestamen vestido d'uno raubo coumuno, s'imaginè qu'aquesto èro desprovevido. E diguè à si cambarado:

- Nosto rèino, pecaire, es gaire bèn vestido; ai idèio de i'ana pourta mon fiéu.

Ço que faguè. Talamen que, tombant à geinouï davans elo, ié diguè:

- O, segnouresso, se vou fasié pas peno, vous dounariéu de bon cor aquest miéu fiéu pèr vous faire un autre vièsti.

Adounc la Rèino em' un visage sourrisènt, ourdounè à sa gèrdi de recebre lou fiéu e de douna à-n-aquelo Berto em' à soun ome, autant de terro que ço que i'anarié dins l'estendudo d'aquéu fiéu. Lis àutri païsano, vesènt acò-d'aqui, se meteguèron tóuti à pourta si cabedèu emé sis escagno à l'empeiraire, en cresènt de recebre la memo recoumpènso. Mai la rèino ié diguè:

- A passa lou tèm̄s que Berto fielavo!

Armana prouvençau 1876

* * *

La rancuro de la Tarasco

Chasco vilo a sis armarié: Avignoun a lou gerfaut, Arle a lou lioun, Draguignan a lou dragoun, Nimes a lou lesert, Beziés a lou camèu, e, Tarascoun a la Tarasco. E chasque endré, coume de juste, gardo preciouslymen lou signau de sa noblesso. Mai de tóuti li vilo qu'aubouron si blasoun souto la capo dóu soulèu la mai fièro de sis armo, crese qu'es Tarascoun.

L'Armana Prouvençau (1862) a descri loungamen li fèsto que se fan dins aquelo ciéutat en l'ounour de la Tarasco. Mai encaro es pas tout.

Sènso coumta lou moustre que li Tarascounen fan courre de tèm̄s en tèm̄s e qu'establon de-longo dins uno vanado, à Tarascoun, de tout coustat, sur li mounumen publi, dins la coumuno, dins li glèiso, à la pouncho di clouchié, e jusquo dins l'oustau de chasque patuculié, vesès retracho la Tarasco. Li carretié, éli-meme, la porton estampado sus la placo de si carreto. En un mot, la Tarasco, que li Tarascounen apellon la Maire-grand, es l'ójèt veritable d'un culte patriau.

Imaginas-vous dounc la coulèro d'aquéu pople quand lis Arlaten, à la proumièro Revolucion, venguèron, insoulènt, ié brula sa Tarasco!

Acò fuguè 'n óutage que li Tarascounen an jamai perdouna. Long-tèm̄s, long-tèm̄s après, quand li paire de famiho fasièn dire sis ouro à sis enfant, veici coume venien:

- Pichot, digo tis ouro: au noum dóu Paire...

- Au noum dóu Paire.

- Dóu Fiéu...

- Dóu Fiéu.

- E dóu Sant Esperit. Ansin siegue!
- E dóu Sant Esperit. Ansin siegue.
- Me souvendrai toujours...
- Me souvendrai toujours.
- Que lis arlèri d'Arle...
- Que lis arlèri d'Arle.
- An brula nosto Tarasco!
- An brula nosto Tarasco.
- Pater noster, etc.

A leva lou famous sarramen d'Annibal, l'istòri noun retrais gens de rancuno coume aquelo.

Armana prouvençau 1876

* * *

Lou Sant Pastre

Un pastre de mountagno venguè, à passa tèms, se louga dins un mas. Avié viscu touto sa vido emé l'avé, e, sabié rên de rên de la vido d'un crestian. Soun mèstre, lou dimenche, lou mandè à la glèiso:

- E que farai, mèstre, à la glèiso? diguè lou paure simple.

- A la glèiso, dison la messo. L'escoutaras coume lis autre; coume faran, faras, e diras coume diran.

Lou pastre vai à la glèiso. La messo èro entamenado e n'èron au Confiteor. Lou gavot intro, e, au brut de sis esclop, li gènt ageinouia se reviron en disènt:

- Moun Diéu! quénti sabato!

E pièi, coume es l'usage se picon la peitrino en disènt:

- Mea culpa!

Lou pastre s'ageinouio, e, coume i'avien di de faire e de dire coume lis autre, se tabaso lou piés en disènt:

- Mea culpa! Moun Diéu! Quénti sabato!

Tóuti li gènt riguèron, coume vous poudès pensa.

Quand sian à Pasco, soun mèstre, qu'èro un brave ome, lou mandè se counfessa.

Lou pastre vai à la glèiso emé sa grosso jargo; intro au counfessiouna e lou capelan ié dis:

- Sabes toun patre?

- Nàni.

- Oh! vidasso de pastre, que saup pas soulamen soun patre! diguè lou capelan.

- Oh! vidasso de prèire! respoundeguè lou pastre! Saubrias móuse, vous, alacha lis agnèu, mataia li sounaio despetourla la co di fedo, qu'acò 's l'essenciau dóu mestié?

- E dequé dises, lou matin, lou prèire ié faguè, dequé dises, quand te lèves, d'abord que sabes pas toun patre?

E lou pastre respoundeguè:

- Lou matin, iéu espère que lou soulèu se lève; em' acò, tre que pounchejo, dise:

*O bèu soulèu, o sant soulèu, que me fas gau!
Te vau faire tres saut.*

E fau tres saut sus la mountagno.

- An! diguè lou capelan, segur aquel ome deù èstre nèsci.

Lou soulèu, d'aquéu mounumen, jitavo pèr la fenèstro, au travès de la glèiso, un long rai de lumiero

que semblavo uno barro.

E lou prèire diguè au pastre, pèr prouva s'èro nèsci.

- Vai pausa toun mantèu aqui sus aquelo barro.

E lou pastre, simplas, arrapo soun mantèu qu'avié dessus l'espalo e lou trais sus lou raïoun.

Lou mantèu restè penja.

E lou prèire toumbè i geinouï dóu sant pastre, en disènt:

- Perdounas-me e benesissès-me, que vous sias un santas e iéu un pecadou!

Armana prouvençau 1884

* * *

Barbo d'Ase

Au darrié colera, ié disien à Barbo-d'Ase:

- Barbo-d'Ase, moun ami, se vos sauva ta pèu, emé lon mau que cour, manges pas tant de frucho, prengues ges de gounfle d'aigo e aviso-te dóu fres à la vihado e lou matin.

- Pòu! Barbo-d'Ase me diguè, se sian d'aquéli que fau que peton, tóuti vòsti precaucioun ié faran pas 'n, viedase... Fau que n'en crèbe lou tant pèr cènt.

- Quau t'a fa crèire acò?

- Ato! acò parlo soulet. Aquest an, lou sabès, i'a gaire agu de blad; e, se i'avié, l'ivèr que vèn, lou meme nombro de manjaire, quau saup quant n'i'a que partirien, e que se revóutarien, e que descaladarien!

- Ho! ç'anen, pau-de-sèn! alor creses que lou semenon?

- Lou colera?... de tout segur... Boutas, se dins la niue vous jiton la graneto à vosto porto, l'endemman sias rede. Arregardas un pau se pico pas toujour sus lis oustau di paure.

- Gargamèu! pèr-ço-que i'a mai de paure que de riche; pèr-ço-que li gènt paure fan pas tant bono vido, qu'an de loujamen estré, mau alena, mau net.

- Eh! teisas-vous! lis àutris an, la fan miéus la vido? Vous dise e vous redise que li manjo-proufié, li riche, li gava, volon esclargi lou mounde.

- Mai, pamens, Barbo-d'Ase, li bràvi medecin que van vèire li malaut, que de jour e de niue ié proudigon si siuen...

- O, parlas-n'en di marchand de mort subito, emé sa boutiheto que, entre la metre à la bouco, sias counfil! A Marsiho, pèr ausi dire, te ié garcèron uno bramado, que se dounèron pòu e se levèron de davans. E, quauque tèms après, la malandro calè... Coume vai que fan rèn paga?

- Mai, sacre bedigas! creses que lou gouvernemen, qu'es nouma pèr lou pople, vogue faire peri lou pople? Sabes-ti pas que li coumuno fan neteja pertout, que lou camin de ferre fai desenfeta li gènt?

- Ha! o, desenfeta? Digas que nous enfèton e que nous empouisounon emé si pudentarié que sabe pas d'ounte li tiron, pèr faire la fourtuno dis abouticàri, que tout acò soun entendu...

- Barbo-d'Ase, moun ami, mouriras dins la pèu d'un ase.

- Mouriren coume mouriren. Mai vèngon pas nous faire de coumte sènso argènt... La maire di coudoun, s'es pas morto, es bèn malauto; aro, tóuti ié veson, e iéu sabe ço que sabe: vue jour avans lou fléu, entendeguère un paure que disié à-n-uno femo: en Arle, dins vue jour i'aura lou colera. E acò ratè pas... Anen, respoundès-me: coume vai que lou sabié, aquel estrasso-biasso?

Armana prouvençau 1885

Un bèu miracle!

D'en cadiero un dimenche (lou VIe après Pandecousto), un curat de Sant-Martin-de-Crau, ansin parlavo à si parrouquian:

- L'evangèli de vuei, mi fraire, nous apprend que Noste Segne emé quatre milo pan nourriguè peraquì sèt ome...

La lengo i'avié vira. Jan, lou sacrestan, aquéu finocho, qu'èro sèmpe aurihous pèr espeluqueja li paraulo dóu presicadou noun leissè toumba 'questo.

- Ai, ai, ai! faguè souto capo, o boudiéu! quento uno!

De retour à la sacrestié, lou curat, voulènt un pau galeja:

- Eh! bèn, Jan, tu qu'as tant de croio, l'auriés fa, tu, digo, lou miracle que vènes d'entèdre?

- Sènso m'esquicha, replico Jan en petant dóu rire. Oh! n'avès baia 'no bello! avès di...

- Qu'ai di?

- Avès di que Noste Segne emé quatre milo panoun nourriguè peraquì sèt ome.

- Verai! L'ai pas fa pèr destenèmbre. Ah! bèn, l'an que vèn adoubarai la fauto.

Adounc, l'an venènt, lou curat, estènt mai en cadiero, em' asseguranço disié:

- Noste Segne, dins lou desert, emé sèt pan d'òrdi e quàuqui pichoun pèis nourriguè peraquì quatre milo persouno.

E pièi, à Jan:

- Eh! bèn, Jan, qu'auras mai à dire aquesto fes? Lou fariés, lou miracle, tu, digo, que, gros tourtourire?

- Eisadamen, replico Jan, l'aguènt lèsto, en candèlo, moussu lou curat! sariés bacheto! emé li soubro de l'an passa!

Armana prouvençau 1866

* * *

Lou pèis

Tóuti li dimenche, Miquèu lou Flamand, de Ceto douno vint sòu à soun Simounet, un droulas qu'èi manobro, un galo-bon-tèms, sournaru; e, tóuti li dilun, paire prudènt, ié demando l'usage que n'a fa.

L'autre dilun, Miquèu Flamand diguè à Simounet:

- Simounet eici! Qu'as fa de ti sòu?

- Paire, respoundeguè, me siéu ana permèna, pèr aqui de-long la Peirado.

- Simounet, te demande, ço qu'as fa de ti vint sòu?

- Paire, n'ai manja de pèis.

- Ah! de pèis! As manja pèr vint sòu de pèis?

- Oh! mai, paire, i'avié de pan.

- E pèr quant i'avié de pan?

- E n'i'avié pèr... n'i'avié pèr dous de pèis?.

- Alor as manja pèr dès-e-vue sòu, paire.

- Paire, i'avié de vin pèr béure.

- Ah! i'avié de vin! E pèr quant, Simounet?

- Pèr vue sòu, paire.

- As dounc manja dès sòu de pèis?

- Vesès, paire, i'avié 'n pau de car.

- Ah! i'avié de car! E, pèr quant?

- Pèr quatre sòu. Voulès n'en veni?...
- N'en vole veni... qu'as dounc manja pèr sièis sòu de pèis?
- Ehèi, paire, acò vèn pièi en òdi? Èro dimenche, aièr, couquin de iéu!
- Disian dounc Simounet qu'as manja pèr sièis sòu de pèis.
- I'avié 'n brout d'ensalado, un tros de froumai e quàuqui bachiquello, aperaqui...
- E pèr quant, Simounet?
- Eh! paire, n'i'avié bèn... pèr sièis sòu.
- E sièis soun vint sòu, que fan vint. E lou pèis, gusas, lou pèis?
- Eh! bèn! amor que voulès toujours tout saupre, lou pèis l'aviéu rauba...

Armana provençau 1870

* * *

Pèr faire plòure

L'an dóu gros eissu, plòuguè pas de tout l'an; i'aguè 'no secaresso que roustiguè tout. Se meissounè lou 20 de mai, e n'i' a que vèndemièron lou 29 d'avoust. A Jounquiereto èron dins la desoulacioun. Li font, li pous, tout èro se, vès, coume d'esco. Semblavo que lou fio avié passa dins soun terraire. Lou counsèu de la coumuno s'assemblè:

- Messiés, diguè l'Ajoun, en durbènt l'assemblado, es pas que noun sachés que Jounquiereto es desoula per l'eissuchino, e, vous ai acampa pèr qu'entre tóuti recerqués un remèdi à la mau-parado.
- Crese que lou meïour, diguè Tounin dóu Pous-tapa, sarié 'no bono plueio.
- Acò parlo soulet, diguè lou gros Cadau. Mai rèsto à saupre lou mejan pèr faire plòure.
- De-que? pèr faire plòure, diguè lou Carlu de la Granjo-Novo, i'a de rèn de plus eisa; ai toujours ausi dire que i'avié que de s'entèndre. Entenden-nous dounc!
- Entenden-nous e faren plòure.
- Entenden-nous! entenden-nous...
- Eh! bèn, diguè l'ajoun, sian tóuti entendu? tóuti bèn entendu?
- Tóuti !
- Alor plòura... Vejan! quouro voulès que plòugue?
- Lou plus lèu es lou meïour.
- Eh! bèn, alor, deman.
- Ah! deman... deman, diguè l'un, la femo fai bugado.
- Ah! bèn alors dimars.
- Ah! dimars, diguè l'autre, cauque mi garbeïroun.
- Eh! bèn, alor dimècre.
- Dimècre, un autre vèn, crese bèn que moun fen sara lèst. Un jour de mai, un jour de mens, acò fai gaire, meten à dijòu.
- Mai, sacrebiéu! un jardinié cridè, mi faiòu! mi faiòu que s'entre-secon!
- Vès, diguè 'n travaiaire, remanden acò à Dimenche: es un jour de repaus, e, ansin i'aura ges de tèms perdu...
- Eh! bèn, diguè l'Ajoun, Messiés, leven sesiho: lou darrié de Vèspro sono... A dimenche que vèn nosto nouvello reünion! E, se nous entendèn, coume dison, faren plòure.

Armana provençau 1868

La couscripcioun dis endeca

En seguida de la guerro di Prussian e dis Austrian, s'es recouneigu que li coundicioun de la lucho èron chanjado, e, s'es mes à l'estùdi, coume sabès, divers nouvèu proujèt de recrutamen.

D'ùni an prepausa la levado, en masso, d'autre l'aloungamen o l'acourchimen dóu service, d'autre, enfin, la couscripcioun emé band e rèire-band; e, parèis, es lou sistèmo que deù triounfla.

Mai ço que nous a frapa, es qu'entre tant de poulti, de filousofe, de publicisto e d'estrategisto que se soun ócupa d'acò, n'i'a pas cap d'un qu'ague entrevist lou nous de la questioun. Li leitour de l'Armana saran bèn aise, cresèn, de counèisse aqui-dessus l'avis dóu grand penseire, de l'engeniaire illustre que gratifico annaleman aquest recuei de si precióusi descurbeto; voulèn parla dóu venerable Charle Dàvid.

- Veguen! dis Charle Dàvid. L'estatisco recounèis que la populacioun vai en demens e que la meno s'abastardis. Que i'a d'estouant? Tóuti lis an la couscripcioun lèvo la flour de la jouinesso e la meno estroupia, amaluga, tua, sus li prat-bataié! Rèsto, pèr faire raço, quau? li refourma, ço que vòu dire aquéli qu'an de deco, emé li retour d'armado (que peréu, e pecaire! tournon pas toujours entié):

- Eh! bèn, dis Charle Dàvid, prenen eisèmples i pastre que, pèr renouvela l'avé, chausisson li plus bèu de sis anouge e mandon la curado au coutèu dóu bouchié! Prenen eisèmples i gardian camarguen que, pèr amelioura lou sang de si manado, gardon li plus valènt de si grignoun e chabisson lis autre à la fiero de la Crous! Prenen eisèmples i meinagié que cercon pèr semanço lou gran lou miéus nourri e porton à la molo si soulèn e si grapié!

- Nautre, de meme, garden pèr coungreia la flour di drole e bandisson au diable tóuti lis endeca!

- Zóu! uno bono lèi que rabaie li nousa, li gama, li desnarra, li relassa e li tara, li gibous, lis escroulous, li veiroulous, li rascas, lis idroupi e lis escrebassi; li goi, li bret, li tucle, guèche, borgne e bourniclet; e li manchèt peréu, emai cuou-de-bos, emai li pèd-de-bourdo! en un mot, mis ami, pèr un bon cop purguen la Franço!

- E, voulès que vous digue! M'es avis qu'aquéli gènt, vès, farièn de sódard dóu tron de milo, car Diéu, coume se dis, lis a pas marca de bado.

- Oh! crido Charle Dàvid dins soun entousiasme, quouro me sara douna de vèire uno revisto de cènt milo gibous, tóuti pourtant sa gibo fieramen e patriouticamen! Li panard, coume de just, anaran à chivau; mai li gibous, faudra que marchon! Toujours me rapelarai que, quand tirère marrit i'a 'n couquin de gibous que crebavo dóu rire!

Sènso parteja lou ti ni li rancuro de noste ami Dàvid contro li tafo agibassido, nous permetèn d'apoundre que davans l'orre chaple di novèllis armo, un marrit ome vau autant coume un bon. Or, tuo-gènt pèr tuo-gènt, counvèn de reserva li plus bèu de nòsti mascle pèr pas perdre l'escoussuro de la pauro umanita.

Armana prouvençau 1868

La poultico dóu café Chabas

— I —

Es quatre ouro de tantost; coumenço à faire un pau fresquiero; lis ounouràbli pratico dóu café Chabas arribon uno après l'autro, e s'assèton deforo, autour d'uno tauleto ounte vèn, lou fatour, de pausa lou journau.

I'a d'abord M. Moutu, ome de pes e de grosso esperiènci; a vist toumba cinq o sièis gouvernemen; es esta marchand de blad emai de grano de magnan, counseié municipau, e eisènt dóu service coume einat de femo véuso. Mai si fòrti counvicioun an jamai flechi d'uno osco; tèn pèr lou dre.

I'a M. Daneloun, un di bon proupietàri dóu quartié, ome de pas. En 1830, l'avien nouma serjant de la gàrdi naciounalo... Refusè, noun que lou nouvèu règne intrèsse pas dins sis idèio; mai, en tèms de bourroulo, fai marrit èstre en plaço! N'an guihoutina forço que sarien encaro viéu s'èron resta dins

soun oustau.

I'a pièi M. Cartaud, un ome saberu; avié estudia pèr èstre capelan, ami soun empencho lou faguè rat-de-cavo. A pèr glàri mourtau lou Felibrige. Pòu pas coumprene qu'un gouvèr inteligènt noun defènde lou debit di libre prouvençau, e n'interdigue pas i fiéu dóu pople l'usage escandalous d'aquéu lengage: car, enfin, sian francés! Es pas vrai, acò?

I'a pièi M. Barrachin, ome de bon counsèu: es esta vint an de tèms, e noun sèns glòri: Priéu di penitènt blu. Es d'avis que se tóuti erian penitènt blu, i'aurié mai de respèt dins la jouinesso, e 'n counsequènci mens de revoulucioun e de marrìdi causo.

— II —

M Cartaud, arriba lou proumié, tèn lou journau e lou legis; lis autre, en esperant soun tour, se semoundon la priso.

M. MOUTU. — Autramen coume van aquélis afaire?

M. CARTAUD, en fasènt la cabro. — Hem! hem! acò 's toujours la memo causo... crese que vuei i' ague pas rèn de nòu...

M. MOUTU. — Que dis l'Anglés?

M. CARTAUD. — L'Anglés? Hem! pati-pata-pas-rèn!

M. CANELOUR. — E lou Prussian?

M. CARTAUD. — Lou Prussian? Esperas: lou Prussian... fai lou mort.

M. BARRACHIN. — E lou Rùssi?

M. CARTAUD. — Lou Rùssi? Tè, me sèmblo que n'en parlo... Noun, lou Rùssi brando pas.

M. BOUIROUN, en badinant. — E dóu Turc, dóu Turc que presumisson?

M. CARTAUD. — Dóu Turc?... Un moumen que vire lou fuiet!... Dóu Turc? noun, dóu Turc, n'es pas questioun...

Long silènci e gros pensamen dins lou Cafè Chabas.

M. MOUTU. — L'Anglés dis rèn? Lou Prussian fai lou mort, e lou Turc tèn soun alen?... An! la galino couvo! Garo tout-en-un-cop!... Ai!ai!ai! tout-en-un-cop, di quatre caire de l'Europo veirés peta, vous dise, quauque tron de Diéu que sara 'n espetacle de la maledicioun e que tirassara, pèr draio e pèr camin, li cinq cènt diable de l'infèr!...

TOUT LOU CAFÈ CHABAS. — Pourrié bèn èstre! pourrié bèn èstre!! pourrié bèn èstre!!!

Armana prouvençau 1866

* * *

Li cadet d'Ais

Un jour tres cadet d'Ais, qu'anavon bousca fourtuno, arribèron au calabrun à la porto d'uno begudo.

- Pan! pan! eh! l'oste! Venès nous durbi, que sian las coume de chin e qu'avèn lou vèntre à l'espagnolo!

- D'ounte sias? cridè l'oste, en pareissènt en camiso à la fenèstro.

- Sian d'Ais!

- Se sias d'ai, vous pode pas establa: n'ai ges de fen à la feniero.

- Sian d'Aix.

- Sias dès? Bono maire de Diéu! manjaras la porto emé la tanco!

- Sian de-z-Ais, escarpina de sort!

- Dès ai, misericòrdi! Anas-vous-en au diable, emé li saumo que vous an fa!

Armana prouvençau 1857

Lou passe-port

Un jour lou maire de Mimet, aguènt un passo-port à faire pèr un carretié que voulé ana à Touloun, se trouvè forço embarrassa pèr trouva l'ourtoigràfi dóu noum d'aquelo vilo.

Enfin n'en poudènt pas veni à bout:

- T'arrèstes à Touloun? ié fai au carretié... Se t'avançaves jusqu'au Lu!...

- Tambèn, respoundè l'autre, pode me i'avança s'avés quauco coumessioun.

- Es pas questioun d'acò, diguè lou maire de Mimet; mai, ve, badau, vai jusqu'au Lu! ansin toun passo-port dins un vira-d'iue s'escriéu: l, u, Lu!

- Ma fisto, alor faguè lou carretié, boutas-ié coume voudrés, moussu, vous qu'avès de leituro... Iéu, en de causo ansin ié vese que de blu.

E lou bon magistra mandè soun ome au Lu.

Armana provençau 1860

* * *

Uno paraulo dóu Cardinau Maury

Lou cardinau Maury (1746-1817) èro fiéu d'un courdounié de Vau-rias en Prouvènço. Siguè, comme l'on saup, l'auratour dóu clergié is Estat-generau de 1789.

Es remarcable que l'ouratour dóu Tiers-Estat, Mirabèu, e l'ouratour de la Noublesso, Cazalès, èron peréu dous ome dóu Miejour.

Estènt devengu prince de la Glèiso, lou celèbre Vauriassen noun estratiguè sa raço:

- D'abord, un jour disié, que deviéu èstre quaucaren en aquest mounde e m'auboura au-dessus de moun paire, ah! que noun e viscu un pau mai, pèr que pousquèsse metre ma caloto cardinalenco dins soun umble faudau!

Armana provençau 1866

* * *

Alègre, alègre, Diéu nous alègre!

En passant, l'autro niue, contro un cafè-cantant, ausiguère un bramaire que fasié restounti lou famous "Nouvè d'Adam": *Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle*. E n'en demande perdoun à soun autour Placide Cappeau que finiguè en bon felibre, coume aquéu cantadis, tout bèu, tout grand que siegue, a lou doun de m'eissourba pèr soun paraulis ufanous e pèr sa musico de tiatre: tè, me pensère, perdequé, dins aquélis establiment, quand vèn li fèsto de Calèndo, cantarien pas li vièi nouvè de la Prouvènço, coume aquéli de Saboly? Cresès pas que, s'acò èro eisecuta pèr d'artista, poulidamen e dignamen, farié pas mai d'efèt sanitous, coungoustous, naciounau e galoi? I'a, pèr se n'en rèndre comte, que d'ana i pastouralo ounte n'en canton quàuquis-un.

Mai es ansin; li capelan meme, creirien, d'ùni que i' a, de proufana si glèiso, se li fasien trefouli emé li gai nouvèu di rèire. E gardon tóuti si favour pèr lou cantadis d'oupera: *Noël, voici le Rédempteur*. E

pamens, devrien lou saupre, se soun d'aquésti païs e se volon touca lou pople, que rên que lou Nouvè de l'Oste: Hòu, de l'oustau, mèstre, mestresso, farié, de l'emoucioun, ploura touto uno glèiso. Mai veson rên, e sènton rên. Que lou bon Diéu li patafiolo!

I'a pas qu'aqui dóu rèsto que l'imitacioun niaiso de tout ço que sort de l'Uba, quand vèn li fèsto de Nouvé, fague afront à nòstis us. Aro cresès que parlon de pausa cacho-fiò, dins lis oustau di riche et de tóuti aquéli que li volon engaugna? Ah! pas mai, n'ausès vanta que lis *arbres de Noël*, uno modo empruntado is Alemand e is Anglés. E vous demande un pau s'aquéli soucieta que, pèr faire d'esbroufe, fan troumpeta pertout soun *arbre de Noël* garni de chichibèlli pèr embouni lis enfant, farien pas cènt fes miés de restaura, coume bono obro, lou cacho-fiò di Prouvençau! valènt-à-dire de i'oufri, à la pauriho afrejoulido, de bon mouloun d'esclapo pèr abra soun fougau, de bòni fiolo de vin cue pèr esgaieja si Calèndo, de banasto de cardo à la pebrado, quàuqui gaiàrdi dindo pèr lou famous "gros soupa", un bèu "pan calendau" pèr lou santifica, e de roundello de nougat, emé de fougasso à l'òli, à tè n'en vos? ve n'en aqui!

E pèr lis enfant, cresès qu'au liò de vòsti jougaio à la darriero modo, lis amusarié pas miés e li rendrié pas miés fidèu à soun terraire, se ié dounavias, pecaire, nòsti santoun dóu Belèn, sant Jousè, lou biòu e l'ase, lou ravi, l'amoulaire, Bourtoumiéu, Margarido, lou mitroun, etc...

Vaqui ço que farien nòsti moussu e nòsti damo, s'avien l'inteligènci dóu païs ounte vivon e l'amour de si tradicioun e subre-tout l'amour dóu pople. Mai noun, acò d'aqui mancarié d'eleganço. Estimon mai se rebala dins ço qu'apellon lou *snobisme*, un mot anglés crea pèr éli e que, parèis, coumprenon pas.

Mai cresès que l'imitacioun se n'en vai teni aqui? Autre-tèms, e vuei encaro encò di bon prouvençau, pèr Nouvè se mandavo à si parènt, à sis ami, de "cacho-fiò" o de calèndo, valènt-à-dire de presènt counsistant en fougasso, nougat, etc. Aro sabès coume l'apellon, acò, nòsti pounchu? "*des cadeaux de Christmas*". Vai te faire tegne, vai!

E se passo, acò, au moumen que, dins la plus celèbro revisto d'Americo, *The Century illustrated Monthly Magazine*, parèis un grand estùdi de M. T. A. Janvier sus li Calèndo de Prouvènço, talo que se fan encaro vers li bòni gènt dóu pople, *The Christmas Kalends of Provence*.

Aquéu travai que tèn ùni 22 pajo, subre coulouno doublo, emé d'ilustracioun culido sus naturo pèr lou pintre Louis Loeb, douno emé lou plus grand siuen tóuti li ceremounié patriarcalo de Prouvènço, que se fasien pèr Nouvè, la pauso dóu Cacho-fiò e sa benedicioun, lou soupa de Calèndo, lou cant di Nouvè de Saboly emai de Roumaniho, la carreto de l'agnèu e l'adouracioun di pastre.

Esperan bèn qu'aquéu travai sara tradu lèu-lèu en francés o en prouvençau, quand sarié que pèr faire vergougno i gènt de vuei de l'oublit e desden ounte laisson tounba li causo li plus bello, li plus gaio e li plus santo de nòsti traducioun de raço.

Aióli, 27 de desèmbre 1896

* * *

Li meraviho populàri

Dins l'antiqueta i'avié sèt moumen talamen grand e bèu que l'on lis apelavon li sèt meraviho dóu mounde. Èro:

1° Lou Mausoulèu que la rèino Artemiso faguè basti à soun espous, dins la vilo d'Alicarnas;

2° Lou Tèmplo de Jerusalèn, auboura pèr Salamoun au veritable Diéu;

3° Lou Tèmplo d'Efèse, coustru pèr Ctesifoun à l'ounour de Diano e pièi brula pèr Eroustat;

4° Li bàrri de Babilouno que poudien, quatre càrri, ié passa dessus de front;

5° Lou Jupitèr de Fidias, dins la vilo d'Oulimpo;

6° Lou coulosse de Rode, estatuo d'Apouloun que li bastimen de mar ié passavon entre cambo;

7° La Piramido d'Égito, que soun encaro drecho à-n-uno lègo dóu grand Caire.

En Prouvènço, la font de Vau-Cluso es countado coumunamen au nombro di meraviho dóu mounde.

Autre tèms de parlavo peréu di Sèt meraviho dóu Dóufinat, qu'es sèt curiosita de la naturo. Ve-leis-eici: la Tourre sèns verin, la Mountagno inaccessible, li Cuvo de Sassenage, la Mauno de Briançon, la Font que brulo, la Font de vin, emé la Font qu'anóncio la carestie o l'aboundànci.

Dins lou siècle segen, se disié pèr prouvèrbi que li quatre meraviho de Toulouso èron:

Lou Bazacle, Sant-Sernin,
La bello Paulo, Matelin.

Lou Bazacle es un moulin mougu pèr la Garouno; Sant-Sernin es laatedralo; la bello Paulo èro uno damo celèbro pèr sa bèuta, e, Matelin èro un menestrié que fasié dansa la vòuto.

Li coumpagnoun dóu tour de Franço an peréu si meraviho que mancon pas de vesita e pèr eisèmple: lou Pont dóu Gard, lis Arenos de Nimes, la troumpo de Mount-Pelié, la Viseto de Saint-Gile, lou Palais d'Avignoun, la glèiso de Sant-Meissemin emé la Santo-Baumo.

Mai, en-foro de tout acò, i'a dintre chasco vilo uno curiosita qu'es celèbro dins lou pople e que li vouiajour (coume dirian sòudard, mesterau, carretié) se fasien, autre-tèms, un devé d'ana vèire. Ven' eici un escapouloun:

A Marsiho es un dóufin, qu'es, parèis, esculpta sur la porto dóu fort Sant-Jan. En s'anas à Marsiho e que noun anés vèire acò, li galejaire vous diran qu'avès pas vist Marsiho.

En Arle, es la vouto de la Coumuno que, veritablamen, es un pedas de pèiro poulidamen taia. L'Armana prouvençau de 1855 a douna la legèndo relativo à-n-aquéu travail.

A Tarascoun, es Jan Cueisso, un ministre dóu rèi Reinié, qu'es alonga en pèiro sus sa toumbo dins la croto de Santo-Marto. Lou bon pople pretènd qu'es l'architèite de la glèiso.

A-z-Ais, es la Font Caudo que se trovo sur lou Cous.

En Avignoun, es Jacoumart que pico lis ouro au grand reloge.

A Carpentras es la Boulo di Rat, uno boulo de pèiro qu'es sus la pichoto porto de la glèiso de Sant-Sifrèn, emé de gàrri tout à l'entour.

A Perno, èro lou Cat que se vesié pèr tèms au guidoun dóu reloge, d'ounte vèn lou moutet: «Aut coume lou cat de Perno.»

A Narbouno es la Granouio: uno granouio en mabre que se trovo escrinçelado au founs dóu benechié de la glèiso de Sant-Pau.

A Carcassouno, es lou Pous de la Ciéuta que jamai res n'a trouba lou founs.

A Mende, es la Campano que sèt groulié podon ié travaia dessouto.

A Beziés, es Pepesu, estatuo d'un capitani que, pèr entènde dire, aparè la vilo contro lis Anglés.

A Grenoble, es Grenoble, noum populàri d'un ome en brounze qu'es sus la plaço dóu marcat e que represènto Ercule.

A Toulouso enfin, es Toulouso qu'es mai uno estatuo que l'on vèi au Capitòli (belèu Clemènço Isauro).

A prepaus de Toulouso, veici ço qu'arribè en tres Tarascounen, li fraire Veran la Mort, qu'èron tres oumenas gaiard coume de toure. L'einat à ço que m'en di, aubouravo douge quintau.

Un jour qu'èron à Toulouso, car èron carretié, s'anèron permèna jusqu'à la Coumuno, e, dins la proumièro salo, vèguèron l'estatuo apelado Toulouso.

E 'm' acò diguèron:

- Voulès qu'oubouren Toulouso?

- Dau! oubouren Toulouso.

E lou plus jouine s'avancè, l'arrapè à crèbo-cor; mai tout-bèu-juste l'eigrejè.

- A tu, Cadet, diguè tout en prenènt alen.

Lou Cadet s'avancè, l'agantè à la brasseto, e la boutè sus si geinoui. Mai poudié plus la leva d'aqui.

Alor, venguè l'einat que prenguè Toulouso en pes e la remeteguè sènso peno à sa plaço.

Aquéli Veran la Mort an encaro de felen à Tarascoun. Lou subre-noum que porton apartèn à l'istòri.

Perqué ié sian, fau que vous digue d'ouinte vèn.

Un jour, souto Enri IV, dins lou tèms de la Ligo, un brave Tarascounen, que ié disien Veran, intrè à la vesprado, vers li Presicadou, pèr faire sa preiero. En pregant Diéu, s'endourmiguè, e, quand se revihè la glèiso èro barrado. Alor s'anè amaga dins un counfessiounau pèr espera lou jour. Mai, veici qu'à miejo niue veguè bada 'no porto, e 'm' acò, dins la glèiso, intrèron, à cha un, uno sequèlo d'ome emé de llongui raubo, emé de capouchoun, que venien couspira pèr durbi à la Ligo li pourtau de la vilo. Veran ausiguè tout e retenguè lou mot de raliamen qu'èro: la mort. L'endemàn de matin, tre que la glèiso fuguè duberto, anè tout dre trouba li conse e decelè la couspiracioun. Li counjura fuguèron sesi. Li rèi, dis la crounico, recoumpensè Veran, e, l'escais-noum La Mort ié tombé plus. Si descendènt lou porton encaro.

Armana prouvençau 1878

* * *

Li trevant

A Tarascoun, un bèu dissate, en fasènt la vihado, au cafè de la Coundamino, uno colo de droulas se diguèron:

- Cambarado, voulès que nous amusen? I'a lou ràfi dóu mas d'Esquiròli que jogo à la quadroto à la taulo dóu founs: nous ié fau faire, pòu. Vers li vouunge ouro, quand tournara à soun mas, sabès que passo contro lou cementèri?... Nous fau parti proumié, ana querre de linçòu, li bouta sur la tèsto, coume li capouchin... Voulès?

- Zóu!

E vaqui mi bòni voio que sorton dóu cafè, van cerca de linçòu que se meton sus la tèsto e van pièi s'escambarla sus la paret dóu cementèri, en esperant lou brave ràfi pèr ié baia 'n escaufètre.

Mai un vièi qu'èro au cafè e que fasié semblant de dormi en un cantoun avié entendu lou plan d'aquéli galavard, e quand fuguèron deforo diguè au ràfi:

- Sabes? Aquéli gargamèu que vènou de sourti te volon jouga 'n tour; van se metre à l'espèro emé de linçòu sus la tèsto, vers lou cementèri pèr te faire pòu... Tè! devino que faire: te vau presta 'n linçòu, lou cargaras coume éli; e quand saran sus la muraio, tu plan-plan, sènso rèn dire, mounto-ié darrié... Deman riren.

Ço que fai noste ràfi, cargo lou linçòu dóu vièi, e 'm' acò, de galapachoun, en rasant le paret, vèn atrouba li farcejaire, qu'èron deja pousta sus la muraio dóu grans claus.

Vouunge ouro de la niue sounavon à la vilo; la luno masquejavon darrié de nivo sourne, lou vènt terrau boufavo, li crous dóu cementèri estendien si bras negre, li toumbo blanquejavon, uno eici, uno eila, e, li sèt escamandre, car èron juste sèt, escambarla sus la muraio emé si linçòu blanc que fasièn lou

pounchu, cavaucavon lou cresten, lis un darrié lis autre, aussant, beissant la tèsto, avançant, reculant, coume de trèvo de niue.

Lou ràfi, d'acachoun, sauto sus la muraio, e 'm' acò, fai tout coume éli, aussant, beissant la tèsto, avançant, reculant, d'escambarloun sus lou cresten.

Tout-d'un-cop n'i'a un que dis:

- Coulègo, lou repli de voungé ouro a souna... Me sèmblo que lou ràfi pòu pas tarda de veni... Tu que siés lou darrié, Bastian, reviro-te pèr vèire se vèn pas.

Bastian qu'èro lou darrié se reviro, e que te vèi? Un grand trevant tout blanc coume éu, que ié camino darrié d'escambarloun sus la muraio. Emé la car de galino, Bastian, entre éu se dis:

- Sèmblo que sian un de mai; coumten-nous! Un, dous, tres, quatre, cinq sièis, sèt... e vue!

La tressusour l'aganto, si péu s'aubouron dre, li dènt ié fau trestres; e 'm' acò fais is autre: Bst! bst!

Lis autre se reviron; e Bastian, desaparaula, pale coume un mort, ié fai signe de coumta... Coumton: un, dous, tres, quatre, cinq, sièis, sèt... e vue!!

Moun bèl ami de Diéu! li sèt viedase esglaria sauton de la muraio, entre-pacha dins si linçòu...

Miracle, de-segur, quand se coupèron ges de cambò! E de courre à Tarascoun, en se signant et resignant, que semblavo qu'un diable li couchavo à cop de fourco... N'i'aguè quatre qu'au pourtau lou cor ié faguè mau.

Vous demande, l'endeman, se i'aguè de galejado! En Coundamino se viétutavon dóu rire.

Armana prouvençau 1881

* * *

Lou Porc e l'Ase

Fablo populàri

Un jour lou vesti de sedo se truffavo de mèstre Gris:

- Que siés de plagne! ié disié. Manges jamai que de paio, d'auriolo e de caussido... Regardo, iéu; me paston de reprim, me fan bouli de tartifle...

L'ase ié repliquè:

- Gros testoulas, que sièr que te fagon bouli de tartifle, d'abord que te saunon au bout de nòu mes! Iéu, emai que m'estacon au pèd d'un roumias, acampe ma vidasso... E vive tant que vive; jamai me tuon, siéu trop dur.

Armana prouvençau 1876

* * *

L'ome de la luno

Uno fes i'avié 'n ome que, tóuti li dimenche, anavo faire un fais de bos. Lou bon Diéu lou veguè e ié diguè:

- Matiéu! coume vai que travaies lou dimanche? Lou sabes pas que lou dimenche es miéu?
- Siéu un paure ome, Matiéu respoundeguè (car ié disien Matiéu) e, dins la semana, ai pas lesé...
- Eh! bèn, Diéu ié faguè, iéu, rèn que pèr acò, te vai metre dins la luno: aqui manco pas de bos; e, ié buscaiaras tant que lou mounde sara mounde.
E, desempièi, Matiéu lou bouscatié, coume l'apellon en Prouvènço, esmarra tout soulet dins lou soulèu di lèbre, vai rebrounda tóuti li jour sus la mountagno; e, quand la luno es pleno e blanco, poudès lou vèire negreja emé soun fais darrié l'esquino.
Au Lengadò l'apellon Bernat, e, dins lou Dóufinat ié dison Bàsi.

Armana prouvençau 1880

* * *

Li Cat, li Chin e li Gàrri

Quand li cat an acassa 'n gàrri, avans de lou manja, n'en jogon entre sis arpo... Coume vai? Vous lou vai dire.

Li cat emé li chin soun enemi de longo toco, perqué se dis d'aquéli que soun en malamagno:

- Vivon coume chin e cat.

Un jour pamens, las de se faire la guerro, li chin emé li cat passèron un tratat de pas e escoundeguèron l'ate dins un trau de muraio.

Mai li gàrri, en furnant, troubèron lou papié e lou mangèron. E 'm' acò, zóu! mai la guerro entre la chinassarié e la catuegno!

Es que li cat soun pas proun fort; e, desempièi, de la maliço fan la casso au ratun pertout ounte lou sènton. Mai touto fes e quanto que podon arrapa quauque miserable rat, avans de l'esquicha ié renon à l'auriho:

- Ounte es lou papié, marrias?

- L'ai manja, respond lou gàrri.

E 'm' acò lou cataras trigoussou e fai dansa ou paure marridoun... pèr ié faire raca lou papié.

Armana prouvençau 1878

* * *

Lou cambarado de moussu Thiers

Noste ami Mounselet, un valènt mantenèire di Felibre, que sian urous eici de saluda e remercia, noste ami Charle Mounselet, racontou en quauco part l'anedoto seguènto:

Quand Moussu Thiers èro Menistre, se rapelè d'un siéu ami, un brave marsihés, vièi cambarado d'escritòri que ié disien Moussu Roulandin, e, i'escriguè poulidamen de veni passa quauque tèms à Paris dins soun bèl oustalas de Menistre dóu Rèi.

Lou brave Roulandin se faguè 'n pau prega, sus l'escampo qu'èro vièi e que cregnié li diligènci; mai, à la fin, se decidè, e au bout de cinq jour de diligènci, arribè à Paris.

Avié agu lou bòmi tout de long dóu camin, èro ablasiga de-founs. Se faguè davala dins un pichoun hôtèl, contro li Messajarié, pèr se 'n pau requinqua avans d'ana vers lou Menistre.

Quand pièi se fuguè remés, s'escoubetè, chanjè camiso, carguè soun àbi negre emé soun bèu capèu e diguè:

- Fau parti pèr ana vèire Thiers.

Mai avans de parti, vòu pounceja à la fenèstro pèr regarda lou tèms:

- Plòu! dis, fau soupa eici.

E sounè lou garçoun e se faguè servi un bon repas, couquin de goi!

Quand Moussu Roulandin aguè bèn tauleja, vèn mai à la fenèstro...

- Plòu mai! dis, fau prene lou cafè.

Au bout de quauque tèms retournò vèire...

- Tè, ve, plòu mai, dis, me bagnariéu tout... Hòu! vai, se fau coucha. Thiers, lou veiren deman.

E se desabihè e 'm'acò se couchè.

L'endeman de matin, s'avanço mai de vitro...

- Toujours plòu, dis, lou cèu rajo coume uno font! Mai que tron de país soun ana basti aqui!

E Moussu Roulandin coumençavo de sacreja...

Enfin venguè miejour, e, toujours n'en toumbavo.

- Ah! o? dis, plòu toujours? Eh! bèn, vau m'entourna; iéu m'enchau pas pèr Moussu Thiers, d'ana pesca 'n bon raumatisme...

E Moussu Roulandin, proumte coume la poudro anè reteni sa plaço, e, cinq o sièis jour après, rintravo dins Marsiho, sènso avé vist soun ami Thiers.

Armana prouvençau 1880

* * *

Li dos galino

Èro lou darrié jour de Carnava, aquéu jour que d'ùni appellon Crebàssi, d'autre Espetàssi... A pouncho d'aubo, se vesié dins lou vilage de Serignan, alin dóu coustat de Beziés, un remenadis de femo que se pòu pas dire. Quàsi tóuti anavon au four de Mèstre de Crubèsi, qu'avié la reputacioun de bèn apresta ço que ié pourtavon; e, s'aquéli femo èron tant matiniero, es qu'avien pòu de pas trouva plaço dins lou four pèr si fougasso à l'òli, si biscoutin, si poumo à la dóufino, si croucanto, is auco, e subre-tout pèr si pastis, aquéli gros pastis que noumon de croustado.

Un pau avans miejour, li coumaire s'entournavon à l'oustau, emé si plat, si tian e si tourtiero, ounte tubavon, li bònli causo que venien de tira dóu four, bèn espoumpido e aprestado à poun. Li carriero n'èron embaumado. Touto aquelo pitanço qu'emé sa bono óudour aurié revengu 'n mort, passavo davans la porto e souto lou nas de Mèste Cauvin, un vièi pescadou, qu'avié soun oustau, diguen pulèu sa turno, à quàuqui pas dóu four de Crubèsi.

Couifa d'uno longo bouneto de lano, qu'èro estado roujo, uno pipo negro e d'escouado entre li brego, Cauvin, emé li pèr sus lou lindau, èro asseta sur un vièi plot, en dedins de la porto redouno e basso de sa cafourno. Quand tóuti anavon faire si freto, éu, noun avié pecaire! pèr soun carnava que quàuqui liéuro de teniho qu'avié pescado dins la mar en se bagnant jusqu'is espalo. De teniho! lou plus marrit couquihage que se posque vèire; n'en manjarías belèu tout lou mane dóu jour que vous levárias pas la fam.

Adounc, Mèste Cauvin noun avié pèr dina que de teniho. Cado fes que passavo uno croustado, levavo lis iue au cèu o pulèu au saumié, ounte èron empegado quàuqui cacalauzo. Poudié n'i avé dos o tres dougeno.

- Acò sara lou segound plat! dis à la fin lou paure diable que la malo fam talouno. E se bouto à li toumba 'mé soun escoubo de genèsto.

- Anen! fau bouta couire li teniho e li cacalauo.

Cauvin jito dins la chaminèio quàuqui branco verdo de tamarisso e boufo que boufaras, emé la bouco, pèr lis aluca... Aquelo marrido ligno, acò se saup, fai mai de fum que de fiò.

Dóu tèms que s'escrimo à-n-aquéu travai, ausis un pichot brut dóu coustat de la porto... Guincho e, à travers lou fum, vous vèi, sus lou lindau, dos bèlli galino capeludo, qu'en aloungant lou còu, testejon de drecho e de gaucho e sèmlon se dire: intran o intran pas?

Intron! Vèn à passa lou toumbarèu de l'escoubihaire, nòsti galino an pòu, sauton dins la cousino...

Mèste Cauvin s'equiho de-long de la paret jusqu'à la porto: la buto ferroio, e, çai sian! sauto, enrabia, sus li dos galino; li sauno, li plumo; li curo; li chapouto à tros, n'en bouto uno à l'oulo, l'autre dins la cassolo; e, boufo que boufaras, pèr faire flameja lou marrit fiò de tamarisso.

Met l'oulo sus lou fiò, de braso souto lou trespèd; mai lou fum es tant espès que pèr pas s'estoufa, lou paure Cauvin fau que duerbe la porto.

Lou vaqui mai à sa cassolo e à soun oulo; remeno sa fricasso em' un cuié de bos pèr que s'arrape pas quand, en se revirant, vèi, drecho sus sa porto, la véuso Rignaqueto que ié vèn:

- Bon-jour, Mèste Cauvin!

- Emai à vous dono Rignaco! ié fai lou vièi pescaire en boufant lou fiò tant que pòu.

- M'an di que mi galino capeludo, mi dos bèlli negreto, èron intrado eici, e que n'en soun pas sourtido...

- Ve-n-aqui uno que tubo! respond mèste Cauvin en fasènt sauta la glouto e risènt souto capo. Quau es lou gargamèu que pòu avé di acò?

- Me l'an pamens bèn afourti, repren la pauro femo que la fumado emborgno.

- Bon! ve-n-aqui un outro bello! replico lou pescaire en remenant emé la cueiro la segoundo galino que cantavo dins l'oulo.

Cauvin, ma fe, diguè acò tant naturalamen que la bono vesino s'enanè sèns mai saupre, en se reprouchant meme de l'avé acusa bèn innocentamen. Es pas necite de dire que Cauvin, avans la niue, aguè chica li dos galino. Li teniho e cacalauo ié serviguèron just pèr se desgreissa li dènt.

Tant soulamen, quàuqui annado après, aguènt, parèis, remors di dos poulardo à l'estoufado, vouguè metre sa counsciènci en repaus, e, dounè à dono Rignao uno medaio de couire, qu'avié, esprès pèr elo, aducho di Sànti Mario. La medaio valié dous sòu: es ansin que se fan li restitucioun.

Armana provençau 1872

* * *

Bertrand d'At

— I —

Aquest an li vigno an douna; la justaio e manca pèr recata lou moust; li tino coumpulo escampavon de pertout; e, li proupietàri dóu Miejour, esmougu de la pòu que soun vin noun s'escoule, enraca, inonda, ennega dins soun vin, souvèton qu'uno causo, uno bono envasioun dis ibrougno dóu Nord. E, certo, mis ami, eiçò n'es pas de rire! Se vènon pas li Franchimand à nosto ajudo, se countunian, coume li chin, d'èstre béu-l'aigo, de nous coucha 'mé li galino sèns nous refresca lou bè, e de faire la bramado is embria; s'arrousan pas nòsti vihado emé d'òli de gavèu; se fasènt pas, aquest ivèr, d'espetaclóusi

castagnado; se jogo pas la canto-bruno à Sant-Martin; se coulèn pas fêsto sur fêsto coume nòsti segne grand, e, s'un jour l'autre noun cargan pas la cigalo, jamai veiren lou founs de nòsti bouto, jamai veiren la fin de noste vin.

— II —

Un an, ai ausi dire, i'aguè coume aquest an uno grosso vinado; lis ase de vendèmio se i' èron escranca; li trouiaire e destregnèire se i'èron relassa; basto, i'avié regounfle, e li proupietàri, particulieramen aquéli d'At, èron en pensamen pèr se desfaire de soun vin.

Un jour que se lagnavon, Mèste Bertand ié venguè 'nsin:

- Ato! pièi, mis ami, fau pas se metre à la perdudo! Diàussi! de que gemissès tant? Aboundànci pòu pas nouire... Tenès, fasès-me bon de m'aplaudi en tout pendènt uno semano, e, vous proumete, avans la fin dóu mes, de vous chabi tout voste vin.

- Santo-Ano-d'At! Bertrand, respoundeguèron lis Atés, se nous rendiés aquéu service, fariés parla de tu pèr la vilo di gàrri!

- Eh! bèn, leissas-me faire!

— III —

Sus-lou-cop Bertrand fai faire crido pèr caire e pèr cantoun, dins lis endré vesin e principàli vilo que, lou tant dóu mes courrènt, escalara sur un di mourre que douminon At, e d'aqui, emé d'alo de soun envencioun, s'abrivara dins l'èr e vulara...

Pièi fai lou tour dis oste e di cabaretié:

- Mis ami, dis, aprouvesiounas-vous! lou tant dóu mes, i'aura'n gros mounde en At:

Zóu' garças de fricot, e pebras, e salas! La saladuro demando bagnaduro... e, l'oste, lou sabès, gagno que sus lou vin. Dins li sausso, fichas-ié de sebo: la sebo fai béure e mantèn la set! Au dessert, d'ambricot, l'ambricot es ibrougno... e de nose; zóu! de nose! que fan trouva lou vin bon.

— IV —

Au jour di, coume avié previst Bertrand, toumbè dins un At un mounde fòu; dóu Luberoun e d'en Dùrenço, e de la Gavoutine, e de la malo part! Li gènt, dins lis aubergo, èron quicha coume d'anchoio: bravamen meme èron vengu la vueio.

En esperant pamens que Bertrand fugue lèst, se taulejo, se flasquejo, se met li bouto à man:

- A la santa de l'ome alu!

- Bon bèn ié fague!

- Touquen encaro un cop!

- Longo-mai, cambarado!

E poutaras de courre, e boutarèu de se veja.

— V —

Tout-d'un-cop la troumpeto: Tourou-toutou! Tourou-toutou!

- Ai! lou voulaire vai parti!... Noun, escouten lou troumpetoun:

- Bertrand d'At fai assaupre, pèr raport au tèms qu'es à la plueio e que pourrié bagna sis alo, partira que deman, mai deman de tout segur, à tres ouro de tantost!

- Ah! paure! cadun fai, tant vau espera deman.

E zóu! pèr tua lou tèms jogon i bocho, au buto-avans, à la quatreto; e, saunon mai li bouto e bevon

coume trau:

- A la santa de l'ome alu!
- Toumben uno bourro!
- Quichen encaro un age.
- Là, là! que lou béuriéu!
- Vejas! vejas! que quand n'i'a gaire, me fai mau!

— VI —

L'endeman, à tres ouro, enfin Bertrand parèis; parèis, emplumassa de cap à pèd, coume un aucelas moustre, emé dos gràndis alo facho de plumo d'auco, e, lou pople afouga, crido: vivo Bertrand! Vivo l'ome voulant!

L'acoumpagnon à foulo adaut de la mountagno; mounton sus li téulisso, escalon sus li bàrri, s'enaubron sus li pin.Èron uno boulisoun!

Quand es au bout de la mountagno, lou coumpaire Bertrand, d'aut! espoussou sis alo... Tóuti li gènt badavon emé lou còu en l'èr, qu'aurias ausi voula 'no mousco... Espoussou sis alasso, un cop, dous cop, tres cop...

E li replego mai.

- Que i'a? crido lou pople.
- I'a, respound lou voulaire que me manco uno plumo à l'alo drecho... La vau metre tout-d'un-tèms, e, sèns fauto, deman à la memo ouro, veirés que partirai.
- Sacre couquin de goi! se fan li regardaire, es daumage! vuei èro un tèms chausi! mai, anen, perqué ié sian, fau espera la fin.

Retournon à la vilo, au jo, i cabaret; se trauco d'àutri bouto e se tourno abéura lou councourdié:

- A la santa de l'ome alu!
 - Se n'en cantavia uno!
 - Après pechié béuren fuieto, qu'avès pòu?
 - Sian pas eici pèr s'acampa de bèn.
- E got de se turta e boutiho d'ana...

— VII —

L'autre endeman, Bertrand emé tout lou mounde après, escalo mai sus la mountagno... An! aqueste cop sara de bon...

E lou nouvèl Icare, uno fes arriba sus lou pounchoun dóu serre, boulego mai lis alo coume pèr prene vanc... pièi, tourna-mai s'aplanto, cabassejant e brassejant...

- Que tron es mai eiçò?
- Anen, vese ço qu'es, dis Bertrand d'At: fau encaro uno plumo à l'alo gaucho...
- Fau encaro uno plumo? N'i'a que cridon, ane-s'en au bourrèu! e que lou diable l'emplumasse!
- Leissas-me plague, iéu! ié replico Bertrand, car, pèr ço que vous costo, sequèlo d'estournèu, ah! maugrabièu avès dre de creniha!
- A resoun, aquel ome! n'i'a que vènon. An! perqu'avèn tant fa, resten encaro un jour... e tournen bagna l'encho: aquéu pichot vin d'At es pas marrit.

— VIII —

E de fiéu en courduro, ansin d'un jour à l'autre, lis abéurè Bertrand, d'aqui-que tout lou vin se fuguèsse escoula. Li mai dubert, coumprenènt à la fin qu'èron la trufo, s'enanèron; li plus badau restèron li darrié.

Es despièi que se dis en prouvèrbi:

*A dóu mau de Bertrand d'At,
Uno plumo toujours ié manco pèr voula.*

Armana prouvençau 1866

* * *

L'aucèu blanc

— I —

Uno fes i'avié 'n ome que se remaridè. E, aquel ome, avié 'n pichot de sa proumiero femo, em' uno chato de sa segoundo. E lou pichot lou mandavon à l'escolo.

E veici qu'un matin la femo avié pasta pèr faire de pan nòu; e, quand lou pichot drole retournè de l'escolo, diguè sa meirastro:

- Maire, m'avès ges fa de fougasseto?

- Se, diguè la meirastro, es aqui dins la mastro: tè, pren-la.

E, coume lou pichot se courbè dins la mastro pèr aganta la fougasseto, la couquino de meirastro leissè tounba lou curbecèu, e, cra! ié tranquè la tèsto.

E'm'acò la meirastro faguè couire aquelo tèsto, e, à l'ouro dóu dina, la mandè pourta à soun ome pèr sa chatouno d'elo que ié disien Catarineto.

— II —

E 'm' acò long dóu camin, Catarineto rescountrè 'no damo, uno bello damo que ié venguè:

- Ounte vas ansin, pichoto?

- Vau pourta lou dina à moun paire qu'es à la terro que labouro...

- Tè, mignoto, vaqui uno bouito; ié rejougneiras lis os que toun paire jitara, e pièi au pèd d'un aubre amaras l'enterra.

Coume i'avié di la damo, ansin faguè Catarineto: à mesuro que soun paire jítavo pèr lou sòu lis os de la testeto, Catarineto lis acampavo e dintre la bouito li rejougnié.

Pièi, quand lis aguè tóuti, s'enanè 'mé sa bouito, e, anè l'enterra au pèd d'un éuse.

Mai avans de l'enterra, vouguè regarda dedins, e, n'en partiguè 'n, aucèu, un poulit aucèu blanc que cantè coume eiçò:

*Ma meirastro
Pico-pastro
M'a fa bouli
E perbouli;
Moun paire,
Lou labouraire
M'a manja
E mastega;
Ma sourreto
Catarineto*

*Souto un éuse
M'a 'nterra...
E riéu!
Chiéu! Chiéu!
Encaro siéu viéu!*

— III —

E l'aucèu s'envoulè sur l'envans d'un capelié e cantè sa cansouneto. E lou capelié sourtiguè sur sa porto e diguè à l'aucèu blanc:

- Poulit pichot aucèu, que cantes amoundaut?... Redigo un pau ta cansouneto, te dounarai un bèu capèu.

E 'm' acò l'aucèu blanc se meteguè à canta:

*Ma meirastro
Pico-pastro
M'a fa bouli
E perbouli;
Moun paire,
Lou labouraire
M'a manja
E mastega;
Ma sourreto
Catarineto
Souto un éuse
M'a 'nterra...
E riéu!
Chiéu! Chiéu!
Encaro siéu viéu!*

E 'm' acò lou capelié ié douna 'n capèu.

— IV —

E 'm' acò l'aucèu blanc s'envoulè sus l'ensigno d'un orfèbre e cantè mai sa cansouneto.

E l'orfèbre sourtiguè e diguè à l'auceloun:

- Poulit pichot aucèu, que cantes amoundaut?... Redigo un pau ta cansouneto, e iéu te dounarai uno cadeneto d'or.

E 'm' acò l'aucèu blanc meteguè a canta:

*Ma meirastro
Pico-pastro
M'a fa bouli
E perbouli;
Moun paire,
Lou labouraire
M'a manja
E mastega;*

*Ma sourreto
Catarineto
Souto un éuse
M'a 'nterra...
E riéu!
Chiéu! Chiéu!
Encaro siéu viéu!*

E l'orfèbre ié dounè 'no cadeneto d'or.

— V —

E 'm' acò l'aucèu blanc s'envoulè sur la capoucho d'un moulin de vènt e recantè sa cansouneto. Lou móunié sourtiguè e diguè à l'aucèu blanc:

- Poulit pichot aucèu, que cantes amoundaut?... Redigo un pau ta cansouneto e iéu te dounarai uno pèiro de moulin.

E 'm' acò l'aucèu blanc se meteguè à canta:

*Ma meirastro
Pico-pastro
M'a fa bouli
E perbouli;
Moun paire,
Lou labouraire
M'a manja
E mastega;
Ma sourreto
Catarineto
Souto un éuse
M'a 'nterra...
E riéu!
Chiéu! Chiéu!
Encaro siéu viéu!*

E 'm' acò lou móunié ié dounè uno de si molo.

— VI —

Adounc, l'aucèu blanc, aguènt pres sa voulado, anè bèn se pausa sur la fenèstro de soun oustau; e fasènt riéu-chiéu-chiéu, diguè sa cansouneto.

Soun paire sort sus la porto, e, lou bèl aucèu blanc ié laisso tumba lou capèu.

Catarineto sort, e, lou bèl aucèu blanc ié jito sus soun còu la cadeneto d'or.

La meirastro diguè: l'aura bèn quaucarèn pèr iéu! Mai, coume vòu sourti, pataflòu! l'aucèu blanc ié traguè sus la tèsto la pèiro de moulin.

Armana prouvençau 1879

Gàsti-pàsti

Lou massoun Gasti-pàsti canejavo à visto de nas, coume li chin quand lavon li tripo. Un jour que rassavo un saumié:

- Pichot! cridè à soun manobro, mesuro un pau quant i'a, dóu cantoun de l'oustau à la porto de l'estable.

- Mèstre! diguè lou pichot, i'a dos loungour de pasto-mourtié, tres fes lou manche de la tiblo, quatre travès de det, em' uno briso mai...

- Vai bèn, diguè lou massoun.

E, lou saumié rassa, lou mouton sus lou cubert.

- Bèco de toun coustat?

- Nàni es un pau court...

- Emai d'eici es court!... Sacre couquin de milo!...

Eh! bèn, Messiés, quouro l'avias vist, un saumié court di dous caire?

Armana prouvençau 1885

* * *

Li sièis repas di meissounié

Un an que meissounavon au mas de Patiras, lou Moussu, èro éu-meme que menavo soun bèn, venguè 'n pau vèire di daiaire. Li trouvè que goustavon, e pèr modo de galeja, ié diguè:

- Santo de noum! la calour, m'es avis que vous desmanjo gaire! lou tuo-verme, lou dejuna, lou grand-béure, lou dina, lou gousta, lou soupa, sièis repas dins un jour! Sèns coumta lou barrau que ié sias penja de longo... Sabe pas coume fasès pèr digeri tout acò!

- Aquéu gros bósaru! li pres-fachié diguèron à miejo voues, entre éli, en l'espinchant de-galis, lou voudrian vèire à nosto plaço tout lou sanclame dóu jour, la daio en man, à vai-e-vèn!

- Moussu, ié vèn lou baile, tenès, vous vau aprene coume fasèn pèr digeri.

E 'm' acò l'ome, dins l'estouble, acampo dos mouto de terro; pièi n'en met uno dins la pòchi de si braio pedassado e l'autro dins aquelo di braio dóu Moussu.

- Que fasès? Qu'es acò? aquest ié vèn.

- Dins vosto pòchi, alor ié vèn lou baile, gardas aquelo mouto; seguissès-me dins la versano. Vous respoundrai au bout de la sóuco.

E, à grand cop de daio, vaqui moun meissounié que se grupo au travail; e lou bourgés i'anavo après, en passejant emé sa cano.

Au bout de l'endaïado, lou segaire s'aubouro e fai au Moussu:

- Moussu, regardas vosto mouto.

- La veici, diguè l'autre.

- Es bèn entiero, pas verai? coume quand l'avès messo... Aro anan vèire la miéuno.

E, lou baile de sa pòchi sort sa mouto embrenigado, qu'èro plus que de briso.

- Moussu, dis, vaqui coume, en brandussant la daio, frin! fran! li segaire fasèn la digestioun.

Armana prouvençau 1888

Li dous avare

Vous trouvarés que l'Araca, un vièi rabino-sardo qu'aurié, pèr espargna, parteja 'n péu pèr lou mitan, un jour ausiguè dire qu'au vilage vesin un certain Pèd-de-Lume èro lou rèi dis espagnaire.

Fai toujours bon aprene. L'Araca, l'endeman matin, venguè dounc atrouva lou famou Pèd-de-Lume pèr lou questiouna 'n pau au sujèt de l'espargne.

Pèd-de-Lume, tout just, venié de se leva, e, de si det croucu, pèr se desembouia, se penchinavo emé lis ounglo.

- Bon-jour!

- Bon-jour!

- Me conneissès belèu pas, l'Araca ié diguè, siéu l'Araca.

- L'Araca? fouche, si! ié faguè Pèd-de-Lume, ai entendu parla de vous que, parèis, sias un mèstre pèr faire courre de barioto.

- Tout à vosto service! reprenguè l'Araca. Veici dounc pèr ço que veniéu. M'an après, l'autre jour, que, vous peréu, coumpaire, noun degaiavias pas lou viéure, e, sabès que la Vièio voulié jamai mourir, pèr-ço-que toujours aprenié, siéu eici pèr avé l'ounour, l'avantage en meme tèms, de faire vosto counneissènço e pèr m'assabenta dins aquelo grand sciènci que s'apello l'espargne.

- Tout à voste service! repliquè Pèd-de-Lume en ié toucant la man. Avès pas dejuna?

- Nàni.

- Eh! bèn, coumpaire, dejunarés emé iéu; e, se lou permetès, vau sourti un moumen, pèr achata quauco pitaço.

- Vous acoumpagnarai, l'Araca ié faguè, qu'ansin, se vous fai pas mai, apprendrai à marcandeja.

- Anen.

- Anen.

E mi dous grincho, tout tirassant la groulo parton pèr lou marcat. En passant davans lou fournié:

- Tè, se prenian de pan? Pèd-de-Lume diguè.

E ié vèn au fournié:

- Es bon, vuei, vosto pan?

- Ah! diguè Gasto-pasto, vuei avèn bèn apresta: quand tastarés aquéu pan, vès, es un burre...

E se virant vers soun coumpagnoun:

- Que n'en disès? faguè Pèd-de-Lume tout en richounejan de caire, d'abord que lou burre es meior que lou pan, s'anavian dounc croumpa de burre?

- Anen croumpa de burre.

E, zóu! patin-patan, van vers misè Greset, la marchando de burre.

- Bonjour, misè Greset, voudrian un pau de burre... Es bon, vuei, voste burre?

- Moun burre? vès, tastas-lou; acò 's fin coume d'òli!

- Que n'en pensas? faguè aquéu finas de Pèd-de-Lume, à soun coulègo l'Araca, d'abord, parèis, que l'òli es plus fin que lou burre, s'anavian croumpa d'òli?

- Dau! anen croumpa d'òli.

E intron vers tanto Bougneto:

- Bonjour, tanto Bougneto! voudrian un pau d'òli... Voste òli es bon, au-mens!

- Moun òli? regardas-lou: acò 's linde, acò 's clar coume l'aigo de roco.

- Tè, diguè Pèd-de-Lume, sian pas dous gargamèu? d'abord que la bono aigo es mai claro que l'òli, eh! anen dejuna à la font...

E 'm' acò, touti dous anèron, d'aquéu pas, s'amourra à la grand font, e dejurnèron d'aquéu biais.

La terraio routo

Cade païs fournis soun mounde; i'a pertout de boufounaire e pertout de bôni gènt.

A Saint-German, dins la mountagno de Lauzero, tres levènti d'Alès jouguèron uno fes uno farço amaro. Venguèron au cabaret, coumendèron lou dina e se faguèron passa pèr de marchand dóu coustat d'aut.

- Anas souna lou troupetoun dison à l'oste.

Lou troupetoun arribo:

- Bon-jour.

- Bon-jour! Vous fau ana crida pèr lou vilage que vènon de descèndre, à l'aubergo dóu Cade, tres negouciant que croumpon la terraio routo; e qu'aquéli que n'an, vogon bèn l'adurre lèu que se n'en pagara quatre sòu la liéuro.

Lou varlet-de-vilo part, e, en tóuti li cantoun de Sant-German:

- Tourou-toutou! tourou-toutou! Vous fau assaivre qu'à l'aubergo dóu Cade vèn darriba tres negouciant que croumpon, à quatre sòu la liéuro, la terraio routo. Parton sèns fauto deman de-matin... Aquéli qu'an de tèt podon se despacha.

Li raiòu de Sant-German, d'ausi aquelo anóuncio, restèron tant-siéu-pau esbalauvi:

- Quatre sòu la liéuro, la terraio routo!... Mai es possible?... Quouro acò s'èro vist? Déu èstre quauco talounado... Que! hòu! cridaire, es bèn de bon?

- Es talamen de bon que, iéu, pèr lou proumié, me vau metre à-n-acampa.

- Santo que canto! pèr moio! aquelo tubo! E quau saup que n'en fan?

- Es beléu, venié l'un, pèr repasta l'argelo. Dóu vèire rout n'en fan bèn de vèire nòu!

- O, belèu, venié l'autre, pèr n'en tira l'esmaut e fabrica de pourcelano...

- O, bessai pèr garni lou cresten di paret...

- O, quau saup, pèr carga li canoun à mitraio...

- O, bèn, diguè 'n finocho, pèr se trufa de veste nescige.

- Ato! pièi que riscan? faguè 'no vièio. Iéu vau toujours pourta ço que pau trouvarai.

N'en part uno, n'en part dos, e de galapachoun, van pourta dins si cabas quàuqui tros de dourgo routo.

Li marchand, avenènt, eisaminon li tèt, arrapon l'archimbello e peson tout sougnousamen. Coume dis lou Marqués de la Faro-Alès (qu'a mes éu-meme en poulit vers aquelo istourieto):

- L'on aurié di que pensavon de sedo!

E, ma fisto! acò fa, pagon rubis sus l'ounglo.

Quand se saup dins l'endré qu'es pas de badinage, quand se saup qu'an pesa e qu'an paga tin-tin, ah! mis ami de Diéu! tout Saint-German se bouto en cerco...

Mai d'acò rout, n'i'a pas que n'i'ague, lou sabès. Pèr n'en cueie un panié, faudrié, de-fes-que-i' a, furna quaranto androuno... Basto, porton ço qu'an, e nòsti lamo d'estrangié toujours-que-mai serious chaspon la marchandiso, peson lou det sus l'osco, e, ço que i'a de bèu, pagon courrentamen. Èro un proufié tout clar.

- Eh! sauverdiéu! se diguèron li raiòu, sian pas de nèsci? Acò 's un pesca borgne! es lou pater dis ase! esclapen la veissello de nòstis eiguié; zóu! aproufoundissen nòsti escudelié... Aqui auren de clap emai de tèt à jabo!... A quatre sòu la liéuro, nous vèn encaro à comte; auren d'eisino novo, emai d'argènt de-soubro.

Li femo, vous dirai, contro-istèron bèn un pau, mais l'apetis dóu lucre à la fin l'empourtè. E, mi Sant-Germanen courron à sis oustau. Brin-bròu! vaqui d'esclapo!... Clin! clan! Zóu dins la saco! Semblavon fòu. Ma bloundo faiènço de Sant-Quentin, pataflòu! Adiéu, mis escudello! adiéu, mi curbecello! Li plat e li plato, lis oulo e pignato, lis assieto escricho, li verd viro-troucho, pin! pòu! E se despachavon!... Li dourno à bournèu, bebeiroun à boussoun, gadoun à manihò, flòu! Quatre sòu la liéuro! Li dourgo e li dourgueto, li cruco e li cruguet, ourjòu e ourjoulet, cri! cra! Li gènti gourgoulino, li toupin e toupino, bandello e bandeloun, cassolo e cassouloun, pòu! tout à-n-un mouloun!... Quatre sòu la liéuro. Li jarroun ulious, li pechié vinassous, li pourtaras becu, li boucau bregaru, li douire ventraru, zóu! contro la muraio! Li gerlo e li brunido, carajòu, bujo e boumbouno, adessias! Fin-qu'i quéli gresa, fin-qu'i

pudènti berenguiero, embreniguèron tout e faguèron pas gràci à-n-un cagaraulet!

Aurias jura qu'un terro-tremo, o qu'uno orro bourrasco aclapassavo lou païs!

Or li tres bòni voio, dins la salo de l'aubergo, entandóumens fasien si panto e se toursien dóu rire...

Mai, es aro, capoun, que fau jouga sarra! car, garo l'espóussado, se macon la chameto!

Urousamen la niue toumbavo. La roumpeduro facho, li Sant-Germanen carrejèron dins de sa l'espetaclous degai, e risien pas.

- Vejan! vèn un di gouapo, anen plan e acampen bèn! En estènt que se fai tard, anan d'abord pesa, uno pèr uno, li pausito; pièi sus chasco pesado metren lou boudarèu. E 'm' acò, après soupa, vendrés tira vòsti senepo... E, se Diéu vòu, anas, vous mancara pas un sòu.

- Basto, basto, messiés, acò vai bèn. Revendren après soupa.

Après soupa, faguèron pas d'alòngui, en se fretant li man, li pàuri bedigas revenguèron mai tóuti; e, trouvant porto de bos, espèron deforo... Mai aguèron lesi de prene la civèco, car li tres farcejaire avien grata pinedo, e, èron deja liuen.

A quàuqui lègo, rescountrèron un terraié:

- Brave ome, ié diguèron, voulès chabi vòsti oulo?... Anas-vous-en à Sant-German!

Armana prouvençau 1867

* * *

Lou pichot capeiroun rouge

— I —

Un cop i' avié 'no pichoto que ié disien lou Capeiroun Rouge. Sa maire ié boutè, dins un pichot panié, un pot de burre em' uno fougasseto e ié diguè:

- Mignoto, vai pourta acò à ta grand.

Lou pichot Capeiroun Rouge se meteguè dounc en camin, e, pèr camin ressountrè lou loup, em' acò lou loup ié venguè:

- Pichoto, pichoto! ounte vas?

- Vau vers ma grand ié pourta 'n pot de burre em' uno fougasseto.

- E de que camin vas passa? dóu camin di peireto e d'aquéu dis espingleto?

- D'aquéu dis espingleto, qu'ansin n'acamparai.

- Mai toun panié t'empachara. Baio-me toun panié, que te lou pourtarai. E iéu, ve, passarai dóu camin de peireto e nous retrouvaren vers la porto de ta grand.

E lou Capeiroun Rouge ié baiè soun panieret. E lou loup part à grand curso pèr arriba proumié.

Quand fuguè arriba:

- Pan! pan! à la porto.

- Quau es acò? cridè la grand.

- Es iéu, diguè lou loup, es iéu, vosto feleno que vous aduse un pot de burre em' uno fougasseto.

- Eh! bèn, ausso la cadaulo, e pauso-lèi dessus la taulo.

E 'm' acò lou loup intrè, se jità sur la grand e la devouriguè. Pièi, quand aguè proun manja boutè ço que restavo dins l'armari e lou sang dins un plat souto la taulo.

Après, lou loup carguè la couifo de la vièio e s'anè coucha dins soun lié.

— II —

Lou paure Capeiroun Rouge à soun tour vèn pica:

- Pan! pan! à la porto.
 - Quau es acò? cridè lou loup.
 - Es iéu vosto pichoto, que vous aduse d'espingleto...
 - Eh! bèn, ausso la cadaulo e li metras dessus la taulo.
 - Vous adusiéu un pot de burre em' uno fougasseto; mai ai rescountra lou loup, que m'a demanda moun panié; ai agu pòu que me mangèsse e i'ai dona.
 - E as bèn fa, mignoto!
 - Mai, ma grand, ai uno bello fam!
 - Tè, fai bada l'armàri: ié trouvaras de viando e manjaras.
- E, dóu tèms que la pichoto manjavo la viandasso, lou loup fasié:
- Hou! la pichoto que manjo la car, la car de sa grand, la car de sa grand!
 - Dequé disès, ma grand? que mange vosto car?
 - Hèi! noun! Te dise de te 'n pau despacha, que te vendras couchas...
 - Ma grand, ai uno bello set!
 - Tè, béu dins aquéu plat qu'es plen de vin souto la taulo...
- E, dóu tèms que bevié, lou loup fasié:
- Hou! la pichoto que béu lou sang, lou sang de sa grand, lou sang de sa grand!
 - Mai, dequé disès, ma grand? Que beve voste sang?
 - Hèi, noun, te dise que iéu ai belèu cènt an.
 - Ma grand, ai uno bello som!
 - Eh bèn, vène te jaire, mignoto, contro iéu.

— III —

Quand lou Capeiroun Rouge pièi se fuguè coucha, atrouvè dins lou lié de cambo tóuti pelouso!

- Boudiéu! ma grand, ami avès bèn de péu i cambo?
- Acò 's de vieiounge, moun enfant!
- Boudiéu! ma grand, mai avès bèn un gros parla?
- Es pèr miés me faire ausi, moun enfant!
- Boudiéu! ma grand, avès bèn de gràndis auriho?
- Es pèr miés t'escouta, moun enfant!
- Boudiéu! ma grand, avès bèn un gros nas?
- Es pèr miés te sèntre, moun enfant!
- Boudiéu! ma grand, avès bèn d'iue lusènt?
- Es pèr miés te vèire, moun enfant!
- Boudiéu! ma grand, avès bèn de lònguis ounge?
- Es pèr miés t'arrapa, moun enfant!
- Boudiéu! ma grand, avès bèn de lòngui dènt?
- Es pèr miés te manja, moun enfant!

E 'm' acò lou loup, hau! la devouriguè.

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1997**

© Meso en pajo: Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Còunsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.